

INFORMACIÓN PRELIMINAR

La función de los siguientes símbolos es la de llamar la atención del lector/usuario a fin de que haga un uso correcto y seguro de la máquina, concretamente tienen el siguiente significado:



Atención!

Indica normas que deben respetarse para no causar daños en la máquina y no provocar situaciones peligrosas.



Peligro!

Señala la existencia de peligros que causan riesgos residuales a los que el operario debe prestar mayor atención a fin de evitar accidentes y/o daños materiales.

Importante!

Conservar el presente manual a mano para posteriores consultas.

En caso de deterioro o pérdida, solicitar una copia a su vendedor autorizado o directamente al fabricante.

Nos reservamos el derecho de modificar la producción sin que ello nos obligue a actualizar los manuales anteriores.

Antes de poner en funcionamiento la FREGADORA-SECADORA DE SUELOS, leer con atención y asimilar la información contenida en el manual y respetar las instrucciones facilitadas.

Para obtener el máximo rendimiento y duración de la máquina, respetar escrupulosamente la tabla que indica las operaciones periódicas que deben efectuarse.

Les agradecemos la confianza que han depositado en nosotros y quedamos a su entera disposición en caso de necesidad.



Atención!

- 1) Esta máquina debe utilizarse únicamente como fregadora-secadora de suelos. Por lo tanto, declinamos toda responsabilidad por los posibles daños derivados de cualquier otro uso diferente de éste. El riesgo es enteramente responsabilidad del usuario. Especialmente, la máquina no puede ser utilizada como tractor o para transportar personas.
- 2) Esta fregadora-secadora debe utilizarse para lavar suelos con cualquier tipo de revestimiento, a excepción de moquetas, o en superficies o pendientes con una inclinación inferior al 2%.
- 3) EL FABRICANTE, no se considerará responsable de averías, roturas, accidentes, etc. provocados por el desconocimiento (o el incumplimiento) de las indicaciones contenidas en este manual. Esta advertencia también es válida para la realización de modificaciones, variaciones y/o la instalación de accesorios no autorizados previamente. En concreto, EL FABRICANTE declina toda responsabilidad por daños causados por maniobras incorrectas o por falta de mantenimiento. Asimismo, EL FABRICANTE no responde de operaciones efectuadas por personal no autorizado.
- 4) Esta máquina no está capacitada para aspirar sustancias tóxicas y/o inflamables, por lo tanto se clasifica en la categoría U.
- 5) La fregadora-secadora debe ser utilizada sólo por personal especializado y autorizado.
- 6) Asegurarse de que la máquina se encuentra en posición estable cuando se estaciona.
- 7) Mantener alejadas a las personas, y sobre todo a los niños, durante su funcionamiento.
- 8) Al abrir el capot para el control y/o la sustitución de piezas, la máquina debe estar apagada. Asimismo, es necesario comprobarque:
 - Los motores no están en funcionamiento.
 - La llave de contacto no está introducida.
- 9) Durante el transporte, la fregadora-secadora debe estar fijada al medio que lo efectúa.
- 10) Las baterías deben cargarse sólo en lugares cubiertos y bien aireados.
- 11) La eliminación de los desechos recogidos por la máquina debe realizarse de conformidad con las leyes nacionales vigentes en la materia.

INFORMATIONS PRELIMINAIRES

Les symboles ci-dessous ont pour fonction d'attirer l'attention du lecteur/utilisateur afin que soit garantie une utilisation à la fois correcte et sûre de la machine; leur signification exacte est la suivante:



Attention!

Rappel la nécessité de respecter certaines règles de comportement afin de prévenir les risques de dommages de la machine et les situations dangereuses.



Danger!

Souligne la présence de dangers relatifs à des risques résiduels auxquels l'opérateur doit prêter la plus grande attention pour prévenir blessures et dommages matériels.

Important!

Le présent manuel doit être soigneusement conservé, à un endroit permettant sa consultation immédiate en cas de besoin.

En cas de détérioration ou de perte, faire la demande d'un nouvel exemplaire auprès du revendeur agréé ou directement auprès du fabricant.

Le fabricant se réserve la faculté d'apporter toute modification à la production sans être tenu de mettre à jour les manuels remis avant ces mêmes modifications.

Avant d'utiliser la LAVEUSE-SECHEUSE, il est impératif de lire attentivement et de respecter ensuite les instructions de la présente notice.

Pour garantir l'efficacité maximum et la durée de vie de la machine, il est nécessaire de respecter scrupuleusement le tableau des opérations périodiques d'entretien.

Nous tenons à vous remercier d'avoir choisi cet équipement et restons à votre entière disposition pour tout besoin.



Attention!

- 1) La machine objet du présent manuel est exclusivement destinée au lavage et séchage des sols. Il est en particulier rigoureusement interdit d'utiliser la machine comme engin de traction ou encore pour le transport de personnes. LE CONSTRUCTEUR décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par une utilisation autre que celle prévue.
- 2) La laveuse-sècheuse objet du présent manuel peut être utilisée pour le nettoyage des sols, quel que soit le type de revêtement à l'exception des moquettes; elle est en mesure de parcourir des plans inclinés dont la déclivité ne dépasse pas 2%.
- 3) LE CONSTRUCTEUR décline toute responsabilité en cas d'avaries, de ruptures, d'accidents, etc. causés par l'ignorance ou le non-respect des instructions figurant dans le présent manuel, de même qu'en cas de modifications et/ou d'installations d'accessoires sans autorisation préalable. LE CONSTRUCTEUR décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par de fausses manœuvres ou par un entretien insuffisant. En outre LE CONSTRUCTEUR ne répond pas des interventions effectuées sur la machine par un personnel non autorisé à cet effet.
- 4) La machine objet du présent manuel n'est pas prévue pour l'aspiration de substances toxiques et/ou inflammables et rentre à ce titre dans la catégorie U.
- 5) La laveuse-sècheuse objet du présent manuel doit être exclusivement utilisée par un personnel autorisé à cet effet et possédant toutes les compétences nécessaires.
- 6) Lors de son stationnement, s'assurer de la stabilité de la machine.
- 7) Durant l'utilisation veiller à ce qu'aucune personne ne se trouve à proximité de la machine, en particulier les enfants.
- 8) L'ouverture du capot pour procéder au contrôle et/ou au changement de pièces doit s'effectuer après avoir pris soin d'éteindre la machine; à cet effet s'assurer:
 - que les moteurs sont à l'arrêt.
 - que la clé de mise en marche a bien été retirée.
- 9) Durant son transport, la laveuse-sècheuse doit être fixée au véhicule.
- 10) La charge des batteries doit s'effectuer dans un lieu couvert et bien ventilé.
- 11) L'élimination des déchets collectés par la machine doit s'effectuer en conformité à la réglementation en vigueur dans le pays où la machine est utilisée.

Indice	página	Table des matières	page
SOLICITUD DE INTERVENCIÓN	3	DEMANDES D'INTERVENTION	3
RECAMBIOS	3	PIÈCES DÉTACHÉES	3
INFORMACIÓN PRELIMINAR	5	INFORMATIONS PRELIMINAIRES	5
FICHA TÉCNICA	10-16	FICHE TECHNIQUE	10-16
NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD	17	NORMES DE SÉCURITÉ	18
INDICACIONES PARA EMBALAR Y DESEMBALAR	19	INSTRUCTIONS POUR L'EMBALLAGE ET LE DÉBALLAGE	20
- Manipulación de la máquina embalada	19	- Déplacement de la machine emballée	20
- Desembalar la máquina	19	- Déballage de la machine	20
- Desembalado	19	- Déballage	20
- Manipulación de la máquina desembalada	19	- Déplacement de la machine après déballage	20
NORMAS QUE DEBEN SEGUIRSE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO	21	RECOMMANDATIONS A RESPECTER DURANT LE FONCTIONNEMENT	22
NORMAS PARA EL MANTENIMIENTO	21	RECOMMANDATIONS POUR L'ENTRETIEN	22
SALPICADERO	23	TABLEAU DE BORD	23
DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS EN EL SALPICADERO	26	DESCRIPTION DU TABLEAU DE BORD	27
PREPARACIÓN DE LA MÁQUINA	32	PREPARATION DE LA MACHINE	32
- Montaje y regulación de la boquilla de secado	32	- Montage et réglage de raclette	32
- Instalación de las baterías	35	- Installation des batteries	35
- Cómo elegir qué cepillos montar y discos abrasivos	36	- Choix du type de brosses et disques abrasifs	37
USO DE LA FREGADORA	39	UTILISATION DE L'AUTO-LAVEUSE	40
- Precauciones necesarias	39	- Précautions indispensables	40
- Normas para la puesta en funcionamiento de la fregadora	39	- Instructions pour la mise en marche de l'auto-laveuse	40
FREGADO	41	LAVAGE	41
- Método de fregado	41	- Méthode de lavage	41
- Carga del agua	44	- Remplissage d'eau	44
- Elección del detergente	44	- Choix du détergent	44
- Expulsión del agua sucia (depósito de recuperación)	44	- Vidange d'eau du réservoir de récupération	44
- Limpieza cuidada del depósito de recuperación	44	- Nettoyage à fond du réservoir de récupération	44
- Expulsión del agua limpia (depósito de solución)	44	- Vidange d'eau du réservoir solution	44
- Limpieza del filtro de agua (depósito de solución)	44	- Nettoyage du filtre eau (réservoir solution)	44
MANTENIMIENTO	48	ENTRETIEN	48
- Limpieza de los cepillos y boquilla de secado	48	- Nettoyage des brosses et raclette	48
- Sustitución y montaje de los cepillos	48	- Remplacement et montage des brosses	48
- Sustituir la goma parasalpicaduras del soporte de los cepillos	48	- Changement du caoutchouc anti-éclaboussures des brosses	48
- Cambio del perfil de secado sustit. de las gomas de la boquilla de secado	48	- Changement du bord de séchage Remplacement des caoutchoucs	48
SISTEMA DE AVANCE	51	SYSTÈME DE DÉPLACEMENT	51
FRENOS	53	FREINS	53
MOTOR DE ASPIRACIÓN	55	MOTEUR D'ASPIRATION	55
BATERÍA	56	BATTERIE	57
- Control del estado de carga de la batería	56	- Contrôle de l'état de charge de la batterie	57
- Medición de la densidad	56	- Mesure de la densité	57
- Añadir agua	56	- Ajout d'eau	57
- Límites de carga	56	- Limites de charge	57
- Locales para cargar la batería	56	- Locale de charge de la batterie	57
- Batería no utilizada continuamente o inactiva	56	- Batterie hors service ou inactive	57
INSTALACIÓN ELÉCTRICA	59	INSTALLATION ÉLECTRIQUE	59
- Unidad de control electrónico	59	- Unité électronique	59
- Fusibles, teleruptores y relé	59	- Fusibles, telerupteurs et Relais	59
- Diagrama eléctrico	60	- Schéma électrique	60
- Descripción diagrama eléctrico	61	- Description schéma électrique	61
- Diagnóstico LED	62	- Diagnostic LED	63
- Diagnóstico PANTALLA	64	- Diagnostic MONITEUR	65
CARGADOR DE BATERÍAS INCORPORADO (OPCIONAL)	67	CHARGEUR DE BATTERIE À BORD (OPTION)	67
- Recarga de las baterías de Plomo Ácido o al Gel	68	- Recharge des batteries au Plomb-Acide ou Gel	68
- Configuración dip switch	70	- Configuration dip switch	70
SISTEMA DE RECICLADO DE AGUA (OPCIONAL)	-	SYSTÈME DE RECYCLAGE D'EAU (OPTION)	-
FREGADO CON LANZA (OPCIONAL)	-	LANCE JET D'EAU (OPTION)	-
PROGRAMAS DE FREGADO (OPCIÓN)	76	PROGRAMME DE LAVAGE (OPTION)	76
- Programa con dosificador del detergente, (RCM 02)	76	- Programme avec pompe et détergent, (RCM 02)	76
- Programa con el solo bombeado de agua, (RCM 03)	76	- Programme avec pompe sans détergent, (RCM 03)	76
OPERACIONES PERIÓDICAS DE MANTENIMIENTO Y CONTROLES...	78-79	OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET ENTRETIEN...	78-80
BÚSQUEDA DE AVARÍAS	83	RECHERCHE DES PANNES	84
INFORMACIONES DE SEGURIDAD	87	INFORMATIONS DE SÉCURITÉ	87
INFORMACIONES PARA LOS USUARIOS	88	INFORMATION AUX UTILISATEURS	89



RCM S.p.A Via Tiraboschi,4 Casinalbo (MO) Italia
Tel. +39 059 515311 - Fax +39 059 510783
www.rcm.it - info@rcm.it

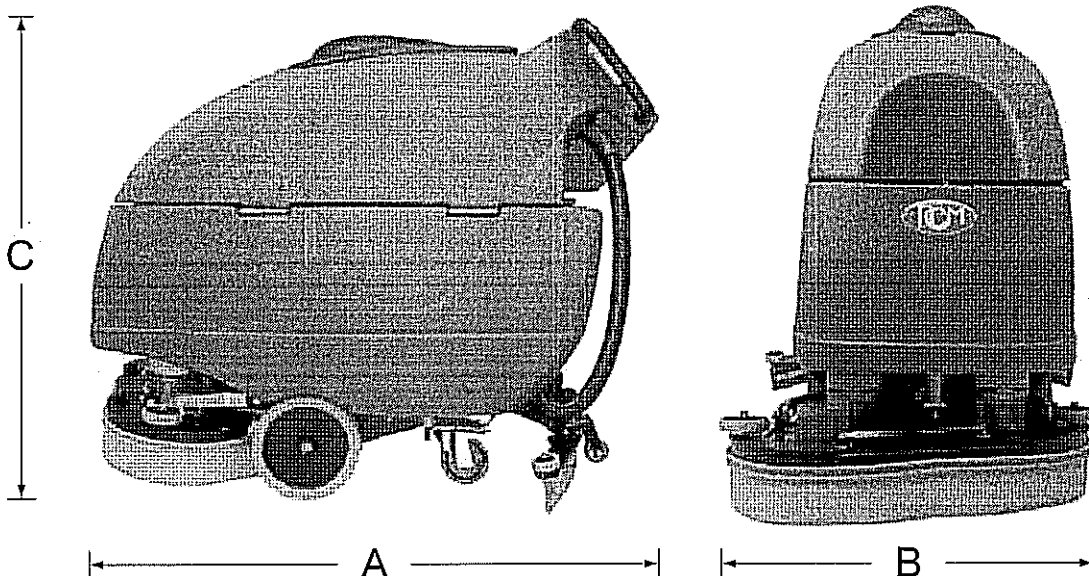
SCHEDA TECNICA

Technical Data Sheet - Fiche Technique

Ficha Técnica - Technisches Datenblatt - Technische Inlichtingen

MEGA II

LE INFORMAZIONI FORNITE IN QUESTO DOCUMENTO POSSONO ESSERE MODIFICATE SENZA PREAVVISO.
ALL (PARTS OF) INFORMATION IN THIS DOCUMENT COULD BE UPDATED WITHOUT ANY NOTICE.
TOUTES LES INFORMATIONS REÇUES SUR LE PRÉSENT DOCUMENT POURRAIENT ÊTRE MISES À JOUR SANS PRÉAVIS.
INFORMACION INCLUIDA EN ESTE DOCUMENTO PODRÁ SER ACTUALIZADA SIN PREVIO AVISO.
ALLE INFORMATIONEN ÜBER DAS DOKUMENT KÖNNTE AKTUALISIERT WERDEN OHNE ANKÜNDIGUNG.
ALLE GEGEVENS OP HET DOCUMENT KUNNEN BIJGEWERKT WORDEN ZONDER KENNISGEVING.



CARATTERISTICHE GENERALI - General Features - Caractéristiques - Características Generales - Hauptmerkmale - Algemene Eigenschappen
<p>Lavasciuga con sistema di lavaggio e aspirazione liquidi <i>Scrubber-drier with washing and fluid vacuum system.</i> <i>Laveuse-sècheuse avec système de lavage et aspiration du liquide</i> <i>Fregadora-secadora con el sistema de lavado y aspiración del líquido.</i> <i>Bodereinigungsmaschine mit dem Waschen und flüssigem Ansaugsystem</i> <i>Vloerreinigingsmachine met schrob- en zuigsysteem</i></p>
<p>Campo d'impiego: lavaggio di spazi medi, Interni ed esterni, privati e pubblici <i>Working areas: Washing of medium areas, indoor and outdoor, private and public</i> <i>Emplacements de travail: Lavage de moyen nèmes/extérieures secteurs privés et public</i> <i>Áreas de funcionamiento: Lavado de áreas medio, interiores y exteriores, privado y público</i> <i>Einsatzorte: Waschung von mittleren Bereiche, Innen- und Außenanlagen, privat und Öffentlichen</i> <i>Inzetbaarheid: Wassen van middelgrote oppervlakken, zowel binnen als buiten- openbare- en bedrijfsruimtes.</i></p>
<p>Posto guida con operatore a terra <i>With operator in rear drive position</i> <i>Position de conduite avec opérateur à terre</i> <i>Puesto de conducción con operador en tierra</i> <i>Führerstand mit Operator in hinteren Position</i> <i>Besturing met achterloop machine</i></p>
<p>Versioni - Versions - Versiones - Versionen - Versies <i>Elektrica, Electric, Électrique, Eléctrica, Elektrische, Elektrisch (24V)</i></p>

UFFICIO TECNICO: 3/3/2010



MEGA II

MEGA 601

MEGA 732

MEGA 802

MEGA 702 R

PRESTAZIONI - Performances - Prestations - Prestaciones - Leistung - Prestaties

Massima capacità oraria di lavaggio <i>Max. washing capacity</i> <i>Rendement théorique de lavage</i> <i>Rendimiento max. de lavado por hora</i> <i>Max. Abwaschung Arbeitsleistung</i> <i>Maximale Schrob capaciteit</i>	3000 m ² /h	3650 m ² /h	4000 m ² /h	3500 m ² /h	
Larghezza di lavaggio <i>Scrub path</i> <i>Largeur de lavage</i> <i>Ancho de lavado</i> <i>Washungsbreite</i> <i>Schrobbreedte (was)</i>	mm 600	mm 730	mm 800	mm 700	
Larghezza di asciugatura <i>Squeegee width</i> <i>largeur de séchage</i> <i>Ancho de secado</i> <i>Saugfußbreite</i> <i>Breedte zuigmond</i>	mm 965	mm 965	mm 965	mm 965	
Velocità max. di trasferimento <i>Max. transfer speed</i> <i>Vitesse max. de transfert</i> <i>Velocidad max. de marcha</i> <i>Max. Fahrgeschwindigkeit</i> <i>Maximale snelheid vooruit</i>	Km/h 5,5	Km/h 5,5	Km/h 5,5	Km/h 5,5	
Velocità max. in retromarcia <i>Max. reverse speed</i> <i>Vitesse max. en marche-arrière</i> <i>Velocidad max. marcha atrás</i> <i>Max. Rückwärtsgeschwindigkeit</i> <i>Maximale snelheid achteruit</i>	-	-	-	-	
Velocità max. in lavoro <i>Max. working speed</i> <i>Vitesse max. en travail</i> <i>Velocidad max. en trabajo</i> <i>Max. Arbeitsgeschwindigkeit</i> <i>Maximale werksnelheid</i>	Km/h 5	Km/h 5	Km/h 5	Km/h 5	
Pendenza max. superabile in lavoro <i>Max. working gradient</i> <i>Pente max. en travail</i> <i>Max. pendiente superable durante el trabajo</i> <i>Max. Arbeitssteigung</i> <i>Maximaal stijgingspercentage tijdens werking</i>	% 2	% 2	% 2	% 2	



MEGA II

MEGA 601 MEGA 732 MEGA 802 MEGA 702 R

TERGIPAVIMENTO - Squeegee - Raclette - Boquilla de secado - Saugfuß - Vloerwisser

Tipo Type Type Tipo Typ Type	flottante floating flottant flotante Schwimmend vlottende	flottante floating flottant flotante Schwimmend vlottende	flottante floating flottant flotante Schwimmend vlottende	flottante floating flottant flotante Schwimmend vlottende	
Depressione (aspirazione tergilpavimento) Vacuum-operated Aspiration de la raclette Depresión (aspiración de la boquilla de secado) Unterdruck Plotselinge drukvermindering	mm/H ₂ O 1200	mm/H ₂ O 1200	mm/H ₂ O 1200	mm/H ₂ O 1200	
Sollevamento e abbassamento Lifting and lowering Soulèvement et abaissement Elevación y bajado Anheben und Senken Heffen en zakken	meccanico mechanic mécanique mecánico Mechanische mechanisch	meccanico mechanic mécanique mecánico Mechanische mechanisch	meccanico mechanic mécanique mecánico Mechanische mechanisch	meccanico mechanic mécanique mecánico Mechanische mechanisch	

CONTENITORE RIFIUTI - Refuse container - Bac à déchets - Contenedor de basura - Abfallbehälter - Vuilcontainer

Capacità - Capacity - Capacité Capacidad - Kapazität - Capaciteit				Li 5	
--	--	--	--	------	--

SERBATOI - Tanks - Reservoirs - Depósitos - Wassertank - Tank

Acqua pulita (soluzione) Solution tank Reservoir de la solution Agua limpia Frischwassertank Schoon water	Li 90	Li 90	Li 90	Li 90	
Acqua sporca (recupero) Recovery tank Reservoir de récupération Agua sucia Schmutzwassertank Vuil water	Li 100	Li 100	Li 100	Li 100	



MEGA II

MEGA 601	MEGA 732	MEGA 802	MEGA 702 R
----------	----------	----------	------------

MOTORI ELETTRICI - Electric motors - Moteurs électriques - Motores eléctricos - Elektromotoren - Elektrische motoren

Motore trazione (nr. - G/min - V - W) <i>Drive motor (nr. - rpm - V - W)</i> <i>Moteur traction (nr. - tours/min - V - W)</i> <i>Motor tracción (nr. - rev/min - V - W)</i> <i>Antriebsmotor (Nr. - U/min - V - W)</i> <i>Aandrijfmotor (nr. - rpm - V - W)</i>	1 - 120 - 24 - 400	1 - 120 - 24 - 400	1 - 120 - 24 - 400	1 - 120 - 24 - 400
Motore rotazione spazzole (nr. - V - W) <i>Brush rotation motor (nr. - V - W)</i> <i>Moteur rotation brosses (nr. - IV - W)</i> <i>Motor rotación cepillos (nr. - V - W)</i> <i>Bürstenverschlebmotor (Nr. - V - W)</i> <i>Borstelverschulvingmotor (nr. - V - W)</i>	1 - 24 - 800	2 - 24 - 400	2 - 24 - 550	2 - 24 - 500
Motore aspirazione (nr. - V - W) <i>Vacuum motor (nr. - V - W)</i> <i>Moteur aspiration (nr. - IV - W)</i> <i>Motor de aspiración (nr. - V - W)</i> <i>Saugmotor (Nr. - V - W)</i> <i>Zuigmotor (nr. - V - W)</i>	1 - 36 - 600	1 - 36 - 600	1 - 36 - 600	1 - 36 - 600
Potenza totale <i>Total Power</i> <i>Puissance totale</i> <i>Potencia total</i> <i>Gesamtleistung</i> <i>Totaal vermogen</i>	W 1800	W 1800	W 2100	W 2000

BATTERIE - Battery - Batterie - Bateria - Batterie- Batterij

Nr. - V - Ah	4 - 6 - 180	4 - 6 - 180	4 - 6 - 180	4 - 6 - 180
Dimensioni (lunghezza X larghezza x altezza) e Peso <i>Dimension (length x width x height) & Weight</i> <i>Dimension (longueur x largeur x hauteur) et Poids</i> <i>Dimensiones (longitud x anchura x altura) y peso</i> <i>Batteriemass (Länge x Breite x Höhe) und Gewicht</i> <i>Afmetingen (lengte x breedte x hoogte) en Gewicht</i>	mm 242 x 185 x 285 Kg 31	mm 242 x 185 x 285 Kg 31	mm 242 x 185 x 285 Kg 31	mm 242 x 185 x 285 Kg 31
Acqua batteria <i>Battery water</i> <i>Eau batterie</i> <i>Agua batería</i> <i>Wasserbatterie</i> <i>Batterijvoelstof</i>	acqua distillata distilled water eau distillée destilliertes Wasser agua destilada gedestilleerd water	acqua distillata distilled water eau distillée destilliertes Wasser agua destilada gedestilleerd water	acqua distillata distilled water eau distillée destilliertes Wasser agua destilada gedestilleerd water	acqua distillata distilled water eau distillée destilliertes Wasser agua destilada gedestilleerd water
*Autonomia (h) - *Autonomy (h) - *Autonomie (h) <i>*Reichweite (std) - *Werktijd (u)</i>	2 30'	2 30'	2	2 10'
<i>*L'autonomia può variare dal tipo di batteria e dal tipo di utilizzo della macchina - *Autonomy depends on the type of battery and the use of the machine</i> <i>*L'autonomie dépend du type de batterie et de l'utilisation de la machine - *La autonomía depende del tipo batería y del uso de la máquina</i> <i>*Die Betriebsleistung hängt von der Batterie und vom Gebrauch der Maschine ab - *De werktijd hangt af van het type batterij en het gebruik van de machine.</i>				



MEGA II

MEGA 601	MEGA 732	MEGA 802	MEGA 702 R
----------	----------	----------	------------

TRAZIONE - Drive - Traction- Tracción- Antrieb- Tractie					
Posizione	anteriore	anteriore	anteriore	anteriore	
<i>Position</i>	front	front	front	front	
<i>Posición</i>	avante	avante	avante	avante	
<i>Position</i>	delantera	delantera	delantera	delantera	
<i>Position</i>	Vorne	Vorne	Vorne	Vorne	
<i>Positie</i>	voor	voor	voor	voor	


RUOTE - Wheel - Roues - Ruedas - Räder - Wielen					
Ruota anteriore (nr. - Ømm)					
<i>Front wheel (nr. - Ømm)</i>					
<i>Roue avant (nr. - Ømm)</i>					
<i>Rueda anterior (nr. - Ømm)</i>	2 - 250	2 - 250	2 - 250	2 - 250	
<i>Vorderrad (Nr. - Ømm)</i>					
<i>Voorwiel (nr. - Ømm)</i>					
Ruota posteriore (nr. - Ømm)					
<i>Rear wheel (nr. - Ømm)</i>					
<i>Roue arrière (nr. - Ømm)</i>	2 - 125	2 - 125	2 - 125	2 - 125	
<i>Rueda posterior (nr. - Ømm)</i>					
<i>Hinterrad (Nr. - Ømm)</i>					
<i>Achterwiel (nr. - Ømm)</i>					

DIMENSIONI - Dimension - Dimensions - Dimensiones - Abmessungen- Afmetingen					
mm A X B X C	1520x965x1140	1480x965x1140	1510x965x1140	1520x965x1140	

PESO MACCHINA - Machine Weight - Poids de la machine - Peso de la Máquina- Maschine Gewicht - Machinegewicht					
Peso in ordine di marcia a vuoto					
<i>Weight in working condition and container empty</i>					
<i>Poids de machine prête à travailler et conteneur vide</i>					
<i>Peso en condiciones de trabajo y contenedor vacío</i>	Kg 152	Kg 153	Kg 161	Kg 159	
<i>Dienstgewicht und Behälter leer</i>					
<i>Gewicht van het toestel klaar voor ingebruikname en met lege container</i>					
Peso in ordine di marcia a vuoto (con 4 batterie)					
<i>Weight in working condition and container empty (with 4 batteries)</i>					
<i>Poids de machine prête à travailler et conteneur vide (avec 4 batteries)</i>					
<i>Peso en condiciones de trabajo y contenedor vacío (con 4 baterías)</i>	Kg 275	Kg 276	Kg 284	Kg 282	
<i>Dienstgewicht und Behälter leer (mit 4 Batterien)</i>					
<i>Gewicht van het toestel klaar voor ingebruikname en met lege container (met 4 batterijen)</i>					

STRUMENTAZIONI - Instruments - Instrumentations - Instrumentos - Instrumenten					
Quadro comandi con display					
<i>Instrument panel with display</i>					
<i>Tableau de bord avec moniteur</i>					
<i>Tablero de instrumentos con visor</i>	x	x	x	x	
<i>Instrumentenbrett mit Display</i>					
<i>Dashboard met Display</i>					

NORME DI SICUREZZA GENERALI

 La macchina descritta nel presente manuale è stata costruita in conformità alla Direttiva Comunitaria sulle macchine 2006/42/CE (Direttiva Macchine). È obbligo del responsabile della gestione della macchina attenersi alle direttive comunitarie e alle leggi nazionali vigenti, nei riguardi dell'ambiente di lavoro, ai fini della sicurezza e della salute degli operatori. Prima della messa in funzione, effettuare sempre i controlli preliminari.



Attenzione!

L'uso della macchina è consentito solo all'operatore abilitato. Impedire che la macchina venga usata da chi non è autorizzato.

Non effettuare modifiche, trasformazioni o applicazioni sulla macchina che potrebbero pregiudicare la sicurezza.

Prima dell'avviamento della macchina controllare che il funzionamento non metta in pericolo nessuno.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che possa pregiudicare la stabilità della macchina.

Per il trasporto della macchina, assicurarsi che la stessa venga saldamente fissata all'automezzo per mezzo del manubrio e di una fascia avvolgente.

Per il sollevamento fare passare una fascia sotto al telaio e agganciarla al manubrio.




Piccolo!

Oltre alle norme previste dalla legislazione, il responsabile della gestione della macchina deve istruire gli operatori su quanto segue:

- Le protezioni fisse e/o mobili devono rimanere sempre nella loro sede, correttamente fissate.
- Se, per qualunque motivo, dette protezioni vengono rimosse, disinserite o cortocircuitate, è obbligo ripristinarle prima di rimettere in funzione la macchina.
- Usare la macchina soltanto in condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione.
- L'uso conforme alla destinazione comprende anche l'osservanza delle istruzioni d'uso e manutenzione, nonché delle condizioni d'ispezione e manutenzione.
- È assolutamente vietato aspirare sostanze infiammabili e/o tossiche.
- È assolutamente vietato "toccare" le parti in movimento della macchina; nel caso fosse assolutamente necessario, prima fermare il funzionamento della macchina.
- È vietato usare la macchina in ambienti pericolosi, in presenza di vapori o fumi tossici dal momento che la macchina è priva di cabina chiusa.

GENERAL SAFETY REGULATIONS

 The machine described in this manual has been constructed in accordance with the CE Directive on machines no. 2006/42/EC (Machinery Directive).

The person in charge of the machine is responsible for complying with CE directives and local regulations with regard to the working environment to ensure the health and safety of operators. Always perform the preliminary checks before starting the sweeper.



Warning!

The machine may only be used by the authorized operator. Avoid the use of the machine by unauthorized persons.

Never carry out modifications, transformations or applications on the machine which might impair its safety.

Before switching on and starting up the machine, check that its operation will not put anyone in danger.

Never work in any way which may impair the stability of the machine.

When transporting the machine, it necessary fixing it to the vehicle by means of the handlebar and an holding belt.

In order to lift the machine insert the holding belt under the chassis and fix it on the handlebar.




Danger!

Apart from the regulations envisaged, the person in charge of the machine must inform the operators of the rules which follow:

- The fixed or moving housings and safety devices must always be left in place, correctly secured.
- If the housings are removed, or the safety devices either disconnected or short-circuited, for any reason, they must be restored before the machine is put back into operation.
- Only use the machine in technically correct conditions which conform to its intended use.
- Compliance with the intended use also requires operation in accordance with the instructions for use and maintenance, and the specified inspection and maintenance conditions.
- Use of the machine to suck up inflammable and/or toxic liquids and dusts is absolutely forbidden.
- Touching the moving parts of the machine is hazardous and absolutely forbidden. If access to these parts is absolutely necessary, first remove the key from the dashboard.
- The machine is not equipped with cabin, therefore it is prohibited to use it in dangerous areas and with toxic fumes and vapours.

NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD

 La máquina descrita en este manual ha sido fabricada de acuerdo con la Directiva Comunitaria para máquinas 2006/42/CE (Directiva para máquinas).

El responsable del manejo de la máquina deberá respetar las directivas comunitarias y las leyes nacionales vigentes referentes al lugar de trabajo, a fin de mantener las condiciones de seguridad y de higiene para los trabajadores. Efectuar controles previos a la puesta en funcionamiento de la máquina.



Atención!

La máquina únicamente deberá ser utilizada por operadores autorizados. Impedir que personal no autorizado utilice la máquina.

No efectuar modificaciones, transformaciones o aplicaciones a la máquina que puedan perjudicar la seguridad de ésta.

Antes de encender la máquina comprobar que dicha operación no pone en peligro a nadie.

No trabajar de manera que se perjudique la estabilidad de la máquina.

Para transportar la máquina, comprobar que esté bien fijada al vehículo mediante el manillar y una faja que la envuelva.

Para la elevación hacer pasar una faja por debajo del chasis y utilizar el manillar como enganche.



Peligro!

Además de las normas prevista por la legislación, el responsable del manejo de la máquina debe informar a los operadores de lo siguiente:

- Las protecciones fijas y/o móviles deben permanecer siempre en su sitio, correctamente fijadas.
- Si por cualquier motivo dichas protecciones se quitan, se desconectan o han sufrido un cortocircuito, es obligatorio que antes de volver a poner la máquina en marcha estén bien colocadas.
- Utilizar la máquina únicamente cuando se den las condiciones técnicamente adecuadas y conformes para su uso.
- El uso adecuado de la máquina implica también el cumplimiento de las instrucciones de uso y mantenimiento, así como las condiciones de inspección y mantenimiento.
- Está terminantemente prohibido aspirar sustancias inflamables y/o tóxicas.
- Se prohíbe terminantemente tocar las piezas en movimiento de la máquina; en caso de que fuera absolutamente necesario, detener antes al funcionamiento de la máquina.
- Está prohibido utilizar la máquina en lugares peligrosos o con vapores tóxicos porque la máquina no tiene cabina.

NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO

Non lasciare avvicinare alla macchina persone estranee al lavoro.

L'uso della macchina è consentito solo agli operatori autorizzati dal responsabile della gestione della macchina e a conoscenza del contenuto del presente manuale.

Detti operatori devono essere persone fisicamente ed intellettualmente idonee, non sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci.

Accertarsi che:

Non vi siano sulla macchina oggetti estranei (utensili, stracci, attrezzi, ecc.);

La macchina, dopo l'accensione, non emetta rumori strani: se così fosse, arrestarla immediatamente ed individuarne la causa.

Siano regolarmente chiuse tutte le protezioni di sicurezza.

Astenersi da qualsiasi operazione che pregiudichi o sollevi dubbi sulla sicurezza.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che pregiudichi la stabilità della macchina: tenere sempre una distanza di sicurezza dai margini di marciapiedi o grandi dislivelli di pavimento dove la macchina possa cadere.

Non percorrere pendii in direzione trasversale e non eseguire svolte a velocità eccessiva, specialmente se il pavimento non è orizzontale.

Non utilizzare la macchina in luoghi bui.

Prestare particolare attenzione in caso di avvicinamento a scaffali o ad oggetti accatastati (rischio di crollo in caso di urto.)



Attenzione!

Non utilizzare il sistema di aspirazione della lavasciuga senza acqua. L'utilizzo dell'aspirazione a secco è da considerarsi un uso improprio della macchina con conseguente decadenza della garanzia

NORME PER LA MANUTENZIONE

Durante la pulizia e la manutenzione della macchina o la sostituzione di parti, spegnere sempre i motori e togliere la chiave di avviamento.



Attenzione!

Per qualsiasi manutenzione, revisione o riparazione, impiegare solamente personale specializzato o rivolgersi ad una officina autorizzata.



Attenzione!

Quando si abbandona la macchina frenarla in posizione di stazionamento e togliere la chiave.

Non parcheggiare la macchina in zone vietate (davanti alle porte, agli estintori o in pendenza.)

REGULATIONS TO BE COMPLIED WITH DURING OPERATION

Never allow outsiders to approach the machine. The machine must only be used by operators authorized by the person in charge of the machine, familiar with the contents of this manual. These operators must be physically and mentally suitable, and not under the influence of alcohol, drugs or medication.

Make sure that:

There are no extraneous objects on the machine (tools, rags, equipment, etc.);

The machine does not emit strange noises after it is switched on; if this occurs, stop it immediately and identify the cause;

All the safety guards are properly closed.

do not perform any operation which impairs or raises doubts about safety.

Never work in any way which impairs the stability of the machine; always keep a safe distance from the edges of pavements or sharp drops in floor level where the machine might tip over.

Never travel across slopes and do not make turns too quickly, especially if the floor is not horizontal.

Never use the machine in dark places.

Take special care if approaching shelving or stacked objects (risk of falling if knocked).



Caution!

Do not use the suction system without water. If that happens it is considered an incorrect use of the machine with consequent forfeiture of the guarantee.

MAINTENANCE INSTRUCTIONS

During cleaning and maintenance of the machine, or the replacement of parts, always switch off motors and remove the master switch key.



Caution!

All maintenance, overhauls or repairs must only be carried out by specialist staff; if in doubt, call in an authorized service centre.



Caution!

When leaving the machine, engage the parking brake and remove the key. Never park the machine in areas where this is prohibited (in front of doors or fire extinguishers or on slopes).

NORMAS QUE DEBEN SEGUIRSE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO

No dejar que personas ajenas al trabajo se acerquen a la máquina.

Sólo podrán utilizar la máquina los operadores autorizados por el responsable de la gestión de la máquina y que conozcan el contenido de este manual.

Dichos operadores deben ser personas física e intelectualmente adecuadas, nunca bajo los efectos del alcohol, drogas o fármacos.

Comprobar que:

no hayan en la máquina objetos extraños (herramientas, trapos, equipos, etc.);

la máquina encendida no emita ruidos extraños: si así fuera, pararla inmediatamente y averiguar la causa;

todas las protecciones de seguridad estén bien cerradas.

No efectuar ninguna operación que afecte o ponga en peligro a la seguridad.

No trabajar de manera que afecte la estabilidad de la máquina: guardar siempre la distancia de seguridad respecto a los bordillos de las aceras o a los grandes desniveles del pavimento donde la máquina pudiera caer.

No recorrer pendientes en sentido transversal y no efectuar giros a excesiva velocidad, especialmente si el pavimento no es horizontal.

No utilice la máquina en lugares oscuros.

Preste especial atención en caso de aproximación a estanterías o a objetos apilados (riesgo de derrumbamiento en caso de colisión).



Atención!

No utilice el sistema de aspiración sin agua. De ser a sí esto será considerado uso incorrecto de la máquina con la consiguiente pérdida de la garantía.

NORMAS PARA EL MANTENIMIENTO

Durante la limpieza y el mantenimiento de la máquina o la sustitución de piezas, apagar siempre los motores y quitar la llave de arranque.



Atención!

Para cualquier operación de mantenimiento, revisión o reparación, utilizar únicamente personal especializado o dirigirse a un taller autorizado.



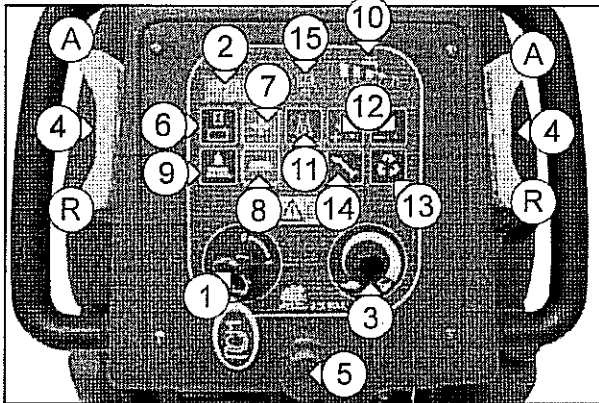
Atención!

Cuando se abandone la máquina, activar el freno de estacionamiento y quite la llave. No estacione la máquina en zonas prohibidas (delante de puertas, extintores o en pendientes).

CRUSCOTTO
SALPICADERO
ARMATURENBRETT

DASHBOARD
TABLEAU DE BORD
DASHBOARD

FIG.1



- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Starting switch 2. Multi-function display 3. Drive speed adjusting potentiometer 4. Drive control levers 5. Emergency stop push-button 6. Commutation push-button charge status battery hourmeter 7. Vacuum system on off push-button (!) 8. Push-button for "brush standard pressure", lowering and rotation 9. 2nd brush pressure push-button (!) 10. Brush water (flow) indicator (optional) 11. Detergent percentage setting push-button (optional) 12. Water (flow) regulating push-buttons (optional) 13. Water recycling push-button (optional) 14. Spray and suction device kit push-button (optional) 15. Diagnostic LED for drive chopper | <ol style="list-style-type: none"> 1. Interruttore avviamento 2. Display multifunzione 3. Potenzimetro regolazione velocità di avanzamento 4. Leve consenso avanzamento 5. Pulsante per arresto macchina 6. Pulsante commutazione contatore stato di carica della batteria. 7. Pulsante inserimento spegnimento aspirazione (!) 8. Pulsante abbassamento rotazione e "pressione standard" delle spazzole 9. Secondo pulsante pressione delle spazzole sul pavimento. (!) 10. Indicatore flusso acqua sulle spazzole (opzionale) 11. Pulsante regolazione in percentuale del detergente (opzionale) 12. Pulsanti regolazione flusso acqua (opzionale) 13. Pulsante riciclaggio acqua (opzionale) 14. Pulsante comando per lavaggio con lancia (opzionale) 15. Led della diagnostica per chopper trazione |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Interruptor de arranque 2. Pantalla multi-función 3. Potenciometro de regulación velocidad de avance 4. Palancas de mando de avance 5. Pulsador de parada de emergencia 6. Conmutador cuentahoras indicador de la carga de la batería 7. Pulsador de mando aspiración (!) 8. Pulsador de descenso rotación y "presión estándar" de los cepillos 9. Segundo pulsador de presión de los cepillos (!) 10. Indicador de caudal de agua en los cepillos (opcional) 11. Pulsador para la regulación en porcentaje del detergente (opcional) 12. Pulsadores de regulación de caudal de agua (opcional) 13. Pulsador de reciclado de agua (opcional) 14. Pulsador de fregado con lanza (opcional) 15. LED de diagnóstico para el chopper de tracción | <ol style="list-style-type: none"> 1. Starterschalter 2. Multi-Funktions-Anzeige 3. Maschinengeschwindigkeit Einstellung Potentiometer 4. Geschwindigkeit Bedienhebel 5. Drucktaste Maschine Abschalten 6. Drucktaste Umwandlung Stundenzähler Batterieanzeiger 7. Saugdrucktaste (!) 8. Drucktaste für Senken Rotation und "Standard Druck" auf Bürsten 9. Drucktaste für zweiten Buerstendruck Position (!) 10. Wasserdurchfluss Indikator (Option) 11. Einstellung Taste der Prozentsatz des Waschmittels (Option) 12. Drucktaste Dosierung der Wasserfluss (Option) 13. Drucktaste Wiederverwertung des Wassers (Option) 14. Drucktaste für Waschen systeme mit Lanze (Option) 15. Diagnose-LED für Antrieb Chopper |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Interrupteur de demarrage 2. Moniteur multi-fonction 3. Potentiomètre de réglage de la vitesse d'avancement 4. Levier de commande avancement 5. Bouton arrêt d'urgence 6. Bouton de commutation compteur état de charge des batteries 7. Bouton de commande d'aspiration (!) 8. Bouton d'abaissement rotation et "pression standard" des brosses 9. Second bouton de pression des brosses sur le sol (!) 10. Indicateur du débit d'eau sur les brosses 11. Bouton de régulation pourcentage de détergent (option) 12. Boutons de réglage du débit d'eau (option) 13. Bouton de recyclage de l'eau (option) 14. Bouton de commande lance jet d'eau (option) 15. Led de diagnostic pour le chopper de traction | <ol style="list-style-type: none"> 1. Startschakelaar 2. Multifunctionele Display 3. Voorwaartse snelheid afstelling potentiometer 4. Voorwaartse bedieningshendel 5. Noodstopknop 6. Schakelknop uurteller toestand van de batterij 7. Knop activering en deactivering van de aanzuiging (!) 8. Bedieningsknop voor verlaging rotatie en standaard borsteldruk 9. Tweede bedieningsknop van de druk van de borstels op de vloer (!) 10. Indicator van de watertoevoer op de borstels (optioneel) 11. Knop instelling percentage reinigingsmiddel (optioneel) 12. Knop instelling van de watertoevoer op de borstels (optioneel) 13. Drukknop voor de recyclage van het water (optioneel) 14. Bedieningsknop voor hoge-drukwaterstraal (optioneel) 15. LED-diagnose voor chopper tractie |

DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS EN EL SALPICADERO (FIG.1)

1. Interruptor de arranque

Acciona la activación de todos los mandos eléctricos.
Posición "0" mandos desactivados.
Posición "1" mandos activados.

2. Pantalla multi-función

Después de haber activado la instalación eléctrica, la pantalla muestra en secuenciado el programa de fregado, la calibración predeterminada, como se describe:

1. (RCM 01) Con programa de fregado estándar, o...

- (RCM 02) Con programa de fregado con dosificador del detergente y bombeado de agua (opcional)
- (RCM 03) Con programa de fregado con solo el bombeado de agua sin detergente (opcional)

2. (PB 24) programa de calibración para baterías de plomo ácido con tensión 24V.

3. (00, 01,.. etc.) indica el programa de los calibraciones y las funciones de la fregadora.

4. (0-100) el valor mostrado indica la carga de la baterías.

La pantalla indica las anomalías de la fregadora. Para la descripción de las anomalías, vease "DIAGNOSIS - PANTALLA pag.64"



Atención!

NO modificar ningún programa o calibración descrita.
Contactar el servicio autorizado RCM.

3. Potenciómetro de regulación velocidad de avance

Sirve para seleccionar el tipo de velocidad que debe utilizarse durante los desplazamientos o el trabajo.

- Seleccionar el símbolo "tortuga" para que la fregadora funcione a baja velocidad para una limpieza meticulosa.
- Seleccionar el símbolo "liebre" para que la fregadora funcione a una velocidad elevada para los desplazamientos.
- Seleccionar la posición entre los símbolos "tortuga" y "liebre" para que la fregadoras funcione a una velocidad y una limpieza intermedia.

4. Palancas de mando de avance

Presionando en las palancas se acciona la marcha hacia delante.
A= marcha adelante, R= marcha atrás.

5. Pulsador de parada de emergencia

Sirve para desactivar simultáneamente los contactos de todos los mandos.

En caso de emergencia presionar el pulsador. Para restablecer el funcionamiento, tirar el pulsador.

6. Conmutador cuantahoras || indicador de la carga de la batería

Presionando en el pulsador, la pantalla 2 muestra las horas de trabajo realizada o la carga de la batería.

7. Pulsador de mando aspiración

Sirve para accionar o parar el motor aspiración.



Atención!

El sistema de aspiración se apagará después dos segundos para permitir el vaciado del tubo de aspiración.

8. Pulsador de descenso || rotación y "presión estándar" de los cepillos

Acciona el descenso, la rotación y la presión (estándar) de los cepillos en el suelo.

9. Segundo pulsador de presión de los cepillos.

Sirve para distribuir en el suelo una mayor presión con los cepillos.



Atención!

Si necesario utilizar esta función para una mayor limpieza.

10. Indicador de caudal de agua en los cepillos (opcional)

Los Leds muestran el caudal de agua en los cepillos, regulado por medio de los pulsadores 12.

11. Pulsador para la regulación en porcentaje del detergente (opcional)

Presionar en el pulsador para utilizar el programa de la dilución del detergente en los cepillos.

El tipo de programa seleccionado, depende del tipo de suciedad en el suelo.



Atención!

Esta función se puede accionar solamente con el programa (RCM 02)

Esta función se compone de tres programas que se muestran en la pantalla 2 en la siguiente manera:

- det.0 (bomba parada)
- det.1 (dilución de 1% de detergente)
- det.2 (dilución de 2% de detergente)
- det.3 (dilución de 4% de detergente)

Para seleccionar un programa, presionar el pulsador 11 dos veces.

Para visualizar el programa seleccionado, presionar el pulsador una vez. Para cambiar el programa, presionar de nuevo el pulsador dos veces.

12. Pulsadores de ajustación de caudal de agua (opcional)

Sirve para ajustar el caudal de agua en los cepillos por medio de los pulsadores + y -

Esta ajustación se muestra en el indicador 10.



Atención!

Esta función se puede accionar solamente con los programas (RCM 02 - RCM 03).

13. Pulsador de reciclado de agua (opcional)

-

14. Pulsador de fregado con lanza (opcional)

Presionar para accionar el sistema de fregado con lanza

15. LED de diagnóstico para el chopper de tracción

El LED indica con una secuencia de señales intermitentes las anomalías en el chopper de tracción.

Para la descripción de las anomalías y los señates intermitentes, vease "DIAGNOSIS - LED pag.62"

PREPARACIÓN DE LA MÁQUINA (FIG.2/A)

Montaje y regulación de la boquilla de secado

Por razones de embalaje la boquilla de secado puede entregarse desmontada de la máquina y, en tal caso, deberá fijarse a la placa de tracción de la fregadora-secadora.

Para montar la boquilla de secado seguir las siguientes instrucciones:

- posicionar los dos orificios de centrado 1 en correspondencia con las ranuras 2 del soporte.
- por medio de los pomos 3 fijar la boquilla de secado 4 en el soporte 5.
- introducir el tubo de aspiración 6 en el manguito de la boquilla de secado.

Para secar el pavimento correctamente es esencial que la boquilla está perfectamente regulada. La fregadora-secadora utiliza una boquilla de secado en forma "CURVADA", como se aprecia en la fig. 2/a.

Este tipo de boquilla de secado recoge bien el agua hacia el tubo de aspiración, pero se ve afectado por las irregularidades del terreno.

Para que la boquilla funciona correctamente se debe encontrar el ángulo de trabajo adecuado con respecto al suelo. La goma posterior A de la boquilla debe trabajar en vertical y su ángulo, como muestra la figura, de manera que los líquidos se recojan por la cara anterior de la goma.

Para ello debe efectuarse lo siguiente:

- girar hacia la derecha (roscar) el pomo 7 para regularlo y aumentar la inclinación de la boquilla de secado y girar hacia la izquierda (desenroscar) para disminuir la inclinación.

La distancia de la boquilla desde el suelo se debe regular en función de los diferentes tipos de suelo a secar y del desgaste de las gomas, para ello manipular las tuercas 8 de la siguiente manera:

- girar las tuercas hacia la derecha para aumentar la distancia desde el suelo y disminuir la presión ejercida sobre el suelo.
- girar las tuercas hacia la izquierda para disminuir la distancia desde el suelo y aumentar la presión ejercida sobre el suelo.

Estos mismos tuercas también sirven para regular la boquilla de secado de manera que trabaje paralelamente con respecto al suelo.

Para obtener la máxima duración de las gomas, la presión debe ser la mínima indispensable, aun obteniendo un buen secado.

A menudo un mal funcionamiento de la aspiración afecta negativamente al secado; en este caso:

- limpiar a fondo los conductos de aspiración, las entradas, los filtros y la boquilla;
- comprobar el funcionamiento de los motores de aspiración;
- comprobar que todas los orificios de inspección del depósito estén bien cerrados.

PREPARATION DE LA MACHINE (FIG.2/A)

Montage et réglage de raclette

Pour faciliter l'emballage, la raclette est éventuellement fournie démontée et dans ce cas elle doit être montée sur la plaque de la laveuse.

Pour le montage de la raclette, procéder comme suit:

- positionner les trous de centrage 1 en correspondance des rainures 2.
- pour moyen des pommets 3 monter la raclette 4 sur le support 5.
- fixer le tuyau d'aspiration 6 sur la raclette.

Pour assurer un parfait séchage du sol, il est essentiel que la raclette soit parfaitement réglée. L'auto-laveuse est dotée d'une raclette "COURBÉE" comme le montre la fig. 2/a.

Cette raclette a pour fonction d'acheminer l'eau vers le tuyau d'aspiration, pour cela, il est toutefois important qu'elle soit bien parallèle au sol.

Pour garantir le bon fonctionnement de la raclette, il est nécessaire qu'elle soit placée à l'inclinaison idéale par rapport au sol. Le caoutchouc postérieur A de la raclette doit être positionné en vertical et travailler sur son angle, comme indiqué sur la figure, de telle sorte que les liquides soient collectés par la partie antérieure du caoutchouc.

A cet effet, procéder comme suit:

- régler la pomette 7 en la tournant en sens horaire pour augmenter l'inclinaison de la raclette, la dévisser pour réduire l'inclinaison.

En fonction de la nature du sol et du degré d'usure de la raclette, la hauteur de celle-ci par rapport au sol doit être réglée en procédant comme suit:

- visser les écrous 8 pour augmenter la hauteur de la raclette par rapport au sol et diminuer la pression exercée sur le sol.
- dévisser les écrous pour diminuer la hauteur de la raclette par rapport au sol et augmenter la pression exercée sur le sol.

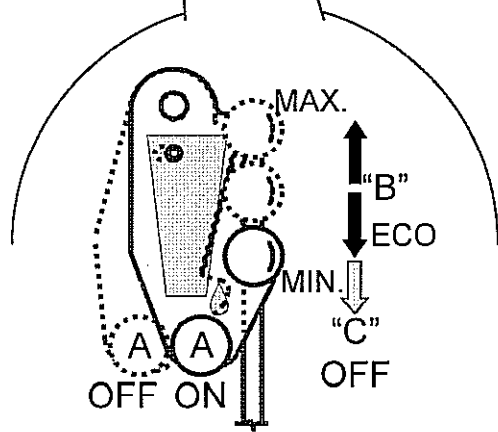
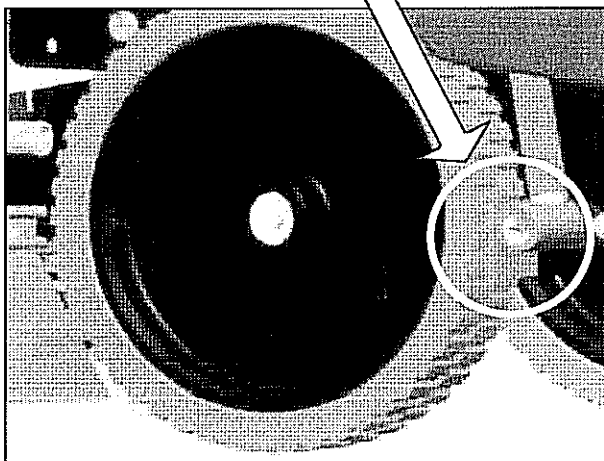
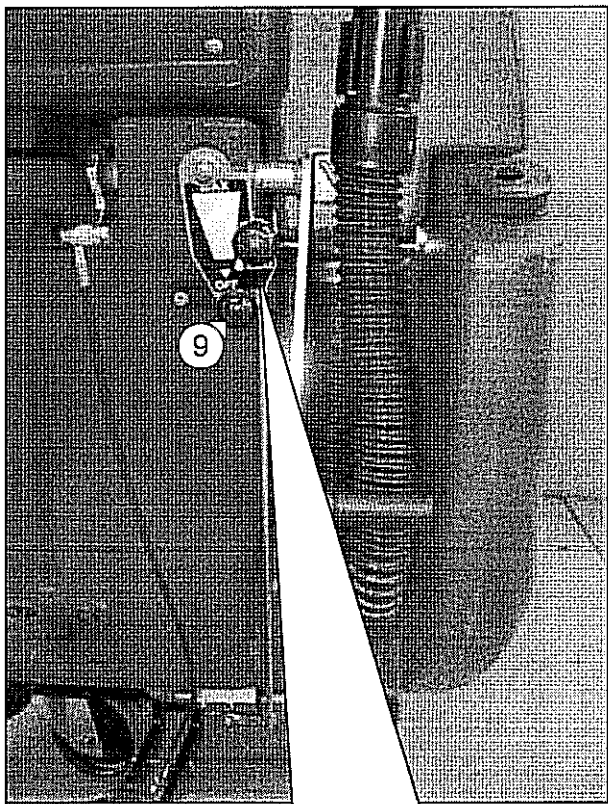
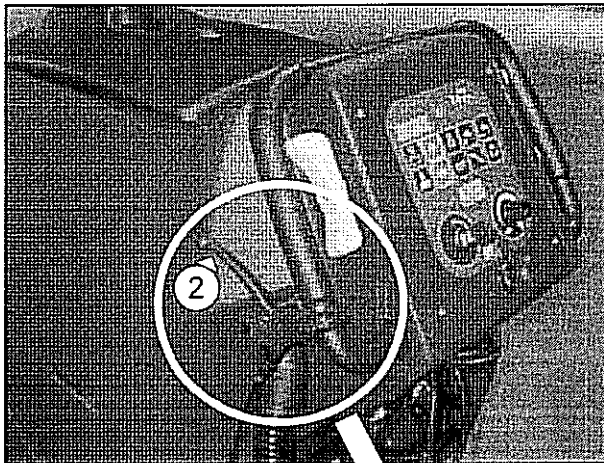
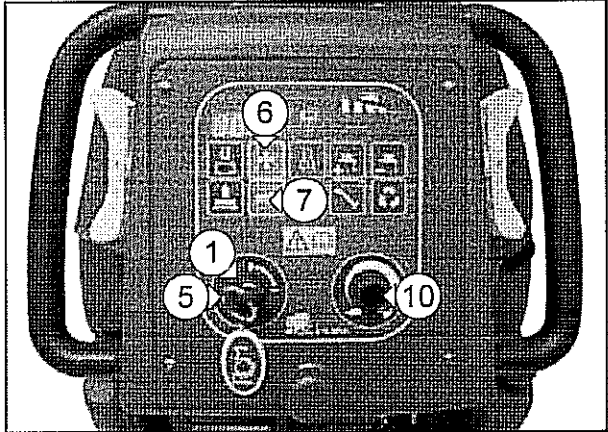
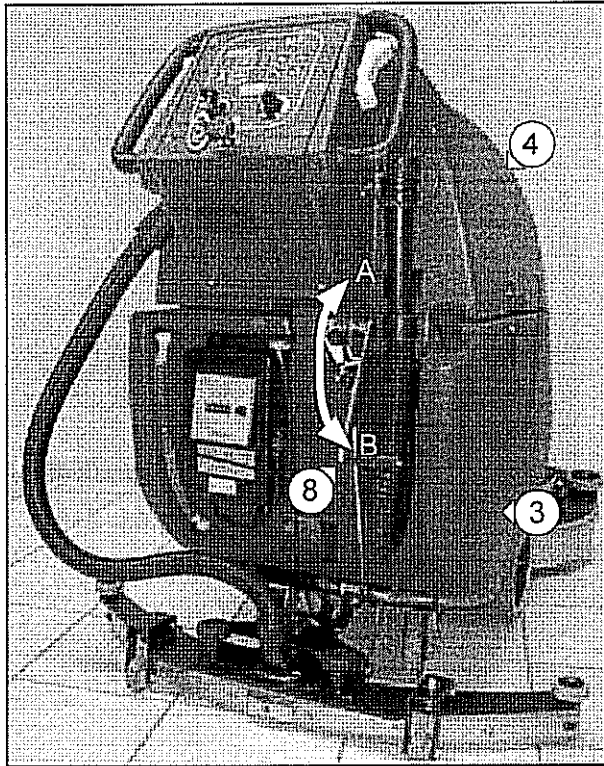
Ces écrous permettent également de régler le parallélisme de la raclette par rapport au sol.

Pour prévenir une usure rapide des caoutchoucs, la pression ne doit être celle strictement nécessaire, tout en garantissant néanmoins un bon séchage.

Tenir compte du fait que souvent un mauvais séchage est dû au mauvais fonctionnement de l'aspiration; si tel est le cas:

- Bien nettoyer les tuyaux d'aspiration, les entrées, les filtres et la raclette.
- Contrôler le fonctionnement des moteurs d'aspiration.
- S'assurer que toutes les ouvertures d'inspection du réservoir soient bien fermées.

FIG.3



USO DELLA LAVASCIUGA (FIG.3)

Precauzioni necessarie

1. la lavasciuga deve essere usata solo da persone competenti e responsabili.
2. quando si lascia incustodita la lavasciuga, togliere la chiave 5 dell'interruttore 1 e frenarla mediante maniglia 2 (opzionale) e sua levetta di bloccaggio, posta sul manubrio.
3. quando la lavasciuga è a riposo le spazzole e il tergipavimento devono essere sollevati, onde evitare deformazioni alle setole e gomme.
4. non fermare la macchina in pendenza.



Attenzione!

Prima di usare la lavasciuga controllare il livello del liquido nelle batterie.
(con batterie al piombo-acido).

Norme per la prima messa in funzione della lavasciuga.

Punti per la prima messa in funzione della lavasciuga:

1. accertarsi che il serbatoio di recupero 4 sia vuoto.
 2. riempire il serbatoio soluzione 3.
 3. verificare che, le spazzole e il tergipavimento siano sollevati da terra.
 4. verificare che il freno 2 sia sbloccato.
 5. inserire la chiave 5 nel quadro generale e ruotarla su posizione 1. Questa operazione darà corrente all'apparecchiatura di comando generale.
 6. inserire l'aspirazione mediante il pulsante 6.
 7. inserire la rotazione e l'abbassamento delle spazzole mediante il pulsante 7.
 8. abbassare il tergipavimento, mediante leva 8.
- Pos.A = tergipavimento sollevato.
Pos.B = tergipavimento abbassato.
9. aprire il rubinetto soluzione mediante leva 9, regolare il flusso con la sua apposita asta. vedere "LAVAGGIO - scelta detergente".



Attenzione!

Questo sistema non è presente sulle macchine provviste di programma RCM 02 o, RCM 03.

10. impostare la velocità di lavoro mediante potenziometro 10.

USING THE SCRUBBER-DRIER (FIG.3)

Necessary precautions

1. the scrubber/drier must only be used by competent, responsible persons.
2. when the scrubber/drier is left unattended, remove the key 5 from switch 1 and stop it moving by engaging and locking the parking lever 2 (optional) on handlebar.
3. when the floor-washer is not in use, the brushes and squeegee must be raised to avoid deformation of the bristles and rubber blades.
4. never stop the machine on slopes.



Warning!

Before using the scrubber/drier, check the level of fluid in the batteries.
(with lead-acid batteries).

Instructions for starting up the scrubber-drier

Points for scrubber start-up:

1. make sure that the recovered water tank 4 is empty.
 2. fill the solution tank 3.
 3. check that the brushes and squeegee are raised above the ground.
 4. check that the brake 2 is released.
 5. insert the key 5 (fig. 3) in the general control panel and turn it on pos.1, this will supply power to the general control system.
 6. switch "on" the vacuum by pressing the button 6.
 7. switch "on" the brush rotation and its lowering by pressing the button 7.
 8. lowering the squeegee, by lever 8.
- Pos. A = squeegee raised.
Pos. B = squeegee lowered.
9. turn on the solution tap using the lever 9 and its flow regulating rod. see "WASHING - Choosing the detergent".



Caution!

This system is not provided on the machines with RCM 02 or RCM 03 program.

10. set the working speed by potentiometer 10.

USO DE LA FREGADORA (FIG.3)

Precauciones necesarias

1. La fregadora debe ser utilizada únicamente por personas competentes y responsables.
2. Cuando se aleje de la fregadora de suelos, se debe extraer la llave 5 del interruptor 1 y accionar la manija 2 (opcional) del freno con su palanca de estacionamiento.
3. Cuando la fregadora está en reposo, los cepillos y la boquilla de secado deben estar elevados, a fin de evitar que las cerdas y las gomas se deformen.
4. No parar la máquina en una pendiente.



Atención!

Antes de utilizar la fregadora, comprobar el nivel del líquido en las baterías.
(con baterías de plomo-ácido).

Normas para la puesta en funcionamiento de la fregadora

Puntos para la primera puesta en funcionamiento de la fregadora:

1. compruebe que el depósito 4 del agua de recuperación esté vacío.
 2. llene el depósito de la solución 3 detergente (véase la figura inferior).
 3. compruebe que los cepillos y la boquilla de secado están levantados del suelo.
 4. compruebe que el freno 2 no esté accionado.
 5. introduzca la llave 5 en el cuadro general y gírela en pos.1 Con esta operación suministrará corriente al equipo de control general.
 6. accione la aspiración mediante el pulsador 6.
 7. accione el descenso y la rotación de los cepillos mediante el pulsador 7.
 8. bajar la boquilla de secado mediante palanca 8.
- Pos.A = elevación de la boquilla de secado.
Pos.B = descenso de la boquilla de secado.



Atención!

Esto sistema no está presente en las máquinas con programa RCM 02 y RCM 03.



Atención!

Esto sistema no está presente en las máquinas con programa RCM 02 y RCM 03.

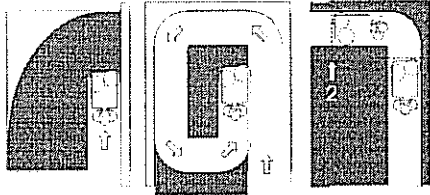
10. seleccionar la velocidad de trabajo mediante el potenciometro 10.

FIG.4/A

FIG.A

FIG.B

FIG.C



LAVAGGIO

Con pavimenti molto sporchi, eseguire una 1a passata distribuendo il detergente con le spazzole per sciogliere lo sporco. Procedere con la 2a passata di lavaggio con le spazzole e asciugatura con il tergilpavimento.



Pericolo!

Questo tipo di operazione dovrà essere eseguita in zone vietate al passaggio di persone non addette. Segnalare queste zone con appositi cartelli.

Metodo di lavaggio

(Fig.A) Iniziare a pulire e avanzare con il lato destro della LAVASCIUGA vicino al muro (o scaffale) (Fig.B) Procedere pulendo prima lungo le pareti e poi, per passate successive, verso il centro del locale, sempre in senso antiorario (girare verso sinistra). Sovrapporre ad ogni "passata" le spazzole di 3/5 cm. a quella precedente.

(Fig.C) Circa un metro prima di fare una curva stretta (1), impostare l'asta 5 (Fig. 4/b) che regola il flusso d'acqua sulle spazzole in modalità ECO, portare il potenziometro regolazione velocità al minimo sul simbolo "tartaruga" per limitare la velocità da eseguire in curva. Appena fatta la curva (2) riportare la detta leva e il potenziometro di velocità nella modalità scelta come inizio lavoro.

LAVAGE

Sur les sols très sales, effectuer un premier passage en distribuant la solution détergente avec les brosses pour dissoudre la saleté. Procéder avec un deuxième passage en employant les brosses pour ôter la saleté du sol et la raclette pour sécher.



Danger!

Ce type d'opération doit être effectué sur une zone dont l'accès est interdit aux personnes étrangères au travail; cette zone doit être indiquée par des panneaux prévus à cet effet.

Méthode de lavage

(Fig. A) Commencer les opérations de nettoyage avec le côté droit de la MACHINE le long du mur ou autre, rayonnage par exemple.

(Fig. B) Continuer le nettoyage le long des parois et ensuite, en plusieurs passages successifs, vers le centre de l'espace à nettoyer, dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (à savoir en tournant vers la gauche). Veiller à ce que les passages successifs des brosses soient superposés sur une largeur de 3 à 5 centimètres.

(Fig. C) Environ 1 mètre avant un virage serré (1), sélectionner la modalité ECO au moyen de la tige 5 (Fig.4/b) de régulation du débit d'eau et tourner le potentiomètre de vitesse sur la position minimale (Symbole de tortue) pour limiter la vitesse à effectuer en virage. Dès que le virage est effectué (2), remettre le levier et le potentiomètre sur la position choisie en début de travail.

WASHING

In case of a particularly dirty floor proceed in order to carry out a 1st fase. Distribute the solution detergent through the brushes to melt the dirt. Then proceed with the 2nd fase "washing and drying" using the brushes to remove the dirt from the floor and the squeegee to dry it.



Danger!

This type of operation must be carried out in a zone to which unauthorised personnel do not have access; place an appropriate sign.

Washing method

(Fig. A) Start cleaning and move forward with the right-hand side of the SCRUBBER-DRIER against the wall (or shelving).

(Fig. B) Clean first along the walls, and then with subsequent passes towards the centre of the room, working anti-clockwise all the time (turn to the left). At each pass, overlap the brushes over the previous brush path by 3/5 cm.

(Fig. C) One meter before making a tight bend (1), set the water flow adjusting rod 5 (Fig.4/b) on pos. ECO and turn the speed potentiometer on minimum position (turtle symbol) to limit the speed at the bend. After the bend (2), restore the lever and the potentiometer as choosed on starting work.

WASCHEN

Sollte ein Boden Stark verschmutzt sein, gehen Sie folgender Maßen vor:

Verteilen Sie die Reinigungslösung mit den Bürsten und lassen Sie die Lösung einige Zeit einwirken um den Schmutz zu Lösen.

Betätigen Sie erneut die Bürsten und den Saugfuß mit der Absaugung um den Boden zu trocknen.



Gefahr!

Dieser Vorgang Muss An Bereichen Durchgeführt Werden, An Denen Unbefugten Personen Keine Durchgangsmöglichkeit Haben. Diese Bereiche Sind Mit Entsprechenden Schildern Zu Kennzeichnen.

Waschen Methode

(Fig. A) Mit der Reinigung beginnen und mit der rechten Seite der Bodenreinigungsmaschine an der Mauer (oder am Regal) vorwärts schieben.

(Fig. B) Erst entlang der Wände reinigen und danach für die nachfolgenden Arbeitsschritte in die Mitte des Raumes, stets gegen den Uhrzeigersinn (nach links drehen) vorgehen. Bei jedem Arbeitsschritt müssen die Bürsten 3/5 cm über der zuvor behandelten Fläche liegen.

(Fig. C) Ungefähr 1 Meter vor einer engen Kurve (1) Stellen Sie die Wasser-Strömung Einstellung Stab 5 (Fig.4/b) auf Position ECO und Drehen Sie das Geschwindigkeit Potentiometer auf minimale Position (Schildkröte Symbol) für die Geschwindigkeit zu begrenzen, um in der Kurve durchgeführt werden. Sofort nach der Kurve (2), Wiederherstellung der Hebel un potentiometer als die Wahl für den Beginn der Arbeit.

FREGADO

Con suelos muy sucios ejecutar una primera fase, esparcir la solución detergente con los cepillos, para derretir la suciedad. Proceder con la segunda fase "fregado y secado", con los cepillos se quita la suciedad del suelo y la boquilla para secarlo.



Peligro!

Este tipo de operación debe efectuarse en zonas donde esté prohibido el paso a personas ajenas al trabajo, señalizar estas zonas con los carteles adecuados.

Método de fregado

(Fig. A) Empezar a limpiar y avanzar con el lado derecho de la FREGADORA-SECADORA cerca de la pared (o estantería).

(Fig. B) Continuar limpiando primero alrededor de las paredes y después, dando varias pasadas, hacia el centro del local, siempre de derecha a izquierda. Después de cada "pasada" volver a pasar por encima con los cepillos cubriendo unos 3/5 cm la anterior.

(Fig. C) Aproximadamente 1 metro antes de tomar una curva cerrada (1), poner la varilla 5 (Fig.4/b) de regulación del flujo de agua en el modo ECO y el potenciómetro de regulación de velocidad en la posición mínima (tortuga símbolo) esto para limitar la velocidad da realizarse en curva. Una vez pasada la curva (2), volver la palanca y el potenciómetro en modo seleccionado como inicio de trabajo.

WASSEN

Voor vuile vloeren kan het nodig zijn om in twee fasen te werken. In een eerste fase het product met de borstels verdelen om het te laten inwerken, om daarna in een tweede fase borstels en trekker te gebruiken.



Gevaar!

Deze werkzaamheden mogen slechts uitgevoerd worden in zones waar onbevoegde personen geen toegang hebben, markeer deze gebieden met borden.

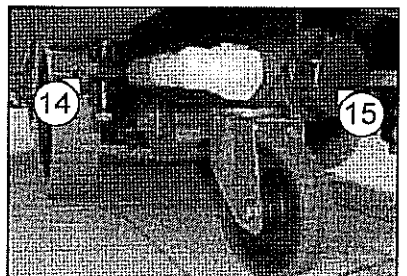
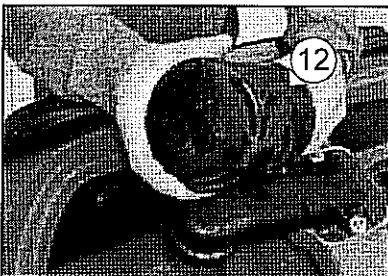
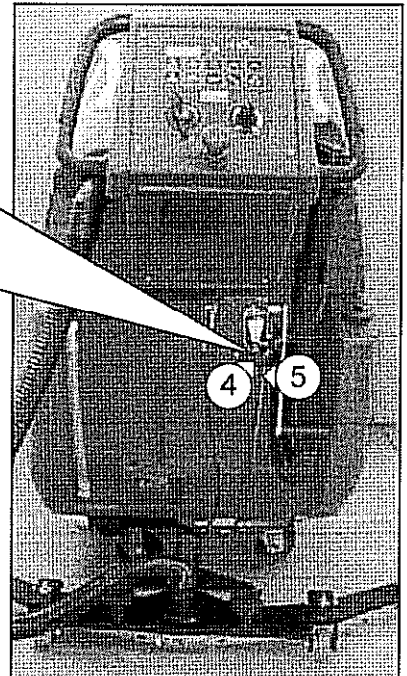
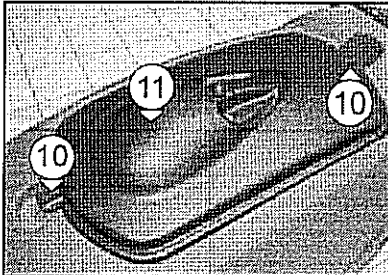
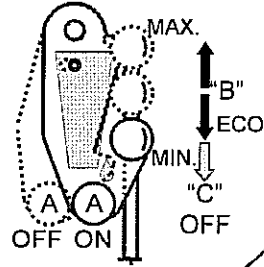
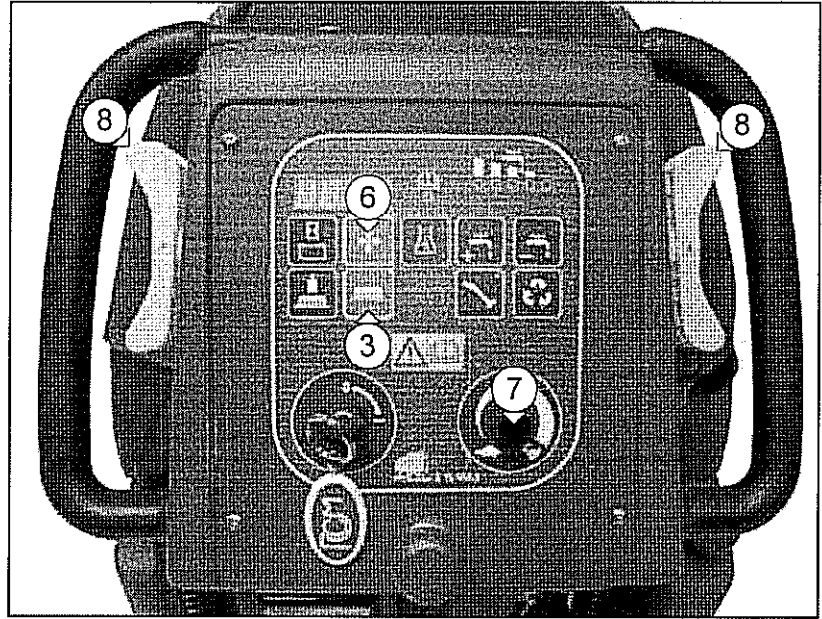
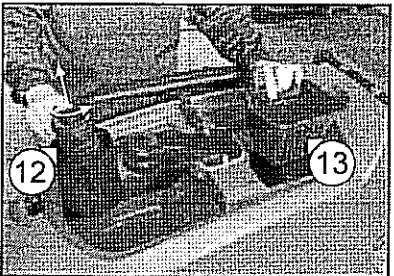
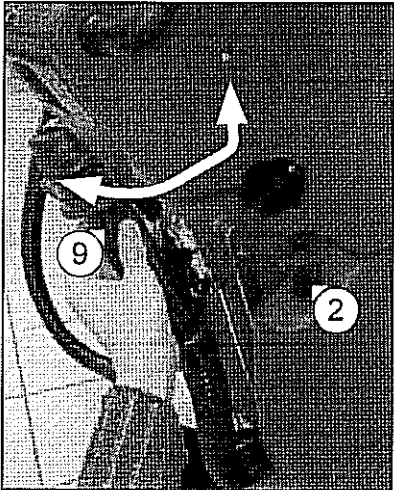
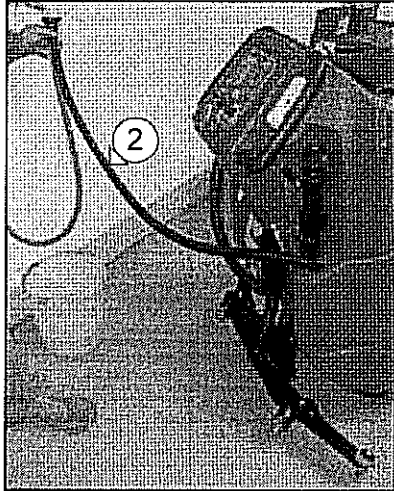
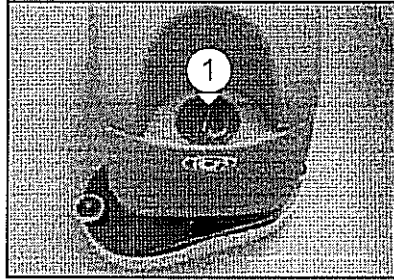
Methode voor het wassen

(Fig. A) Bij aanvang van de reiniging moet de rechterzijde van de VLOERREINIGINGSMACHINE dicht bij de muur (of een meubel) liggen.

(Fig. B) Reinig eerst langs de muren heen en ga dan stilletjes aan naar het midden van het lokaal, steeds tegen de richting van de wijzers van de klok in (m.a.w. draai steeds naar links toe). Bij elke "passage" moeten de borstel 3/5 overlappen met de voorgaande passage.

(Fig. C) Bij smalle bochten (1) moet u op circa 1 meter, de watertoevoer aanpassen met hefboom 5 (Fig.4/b). Zet op de positie ECO en draai de potentiometer op de laagste snelheid, positie (schildpad symbool) voor het beperken van de snelheid in de bocht. Vlak na de bocht (2), stelt u de hendel en de potentiometer terug in zoals bij de start van de werkzaamheden.

FIG.4/B



Carga del agua (fig.4/b)

Antes de cada fregado, llene el depósito con la cantidad adecuada de agua y detergente. Para ello, abra la boca de llenado 1 o el tubo 2. El depósito está fabricado en polietileno, material resistente a los ácidos, a las bases y a la mayor parte de los disolventes.

Elección del detergente (fig.4/b)

Para limpiar el pavimento correctamente es necesario emplear el detergente adecuado. Si es necesario, pedir consejo al proveedor o a la persona adecuada, teniendo en cuenta que un detergente demasiado agresivo puede resultar perjudicial para la máquina. Hay que utilizar un detergente de espuma controlada o con aditivos anti-espuma, a fin de evitar daños al motor de aspiración. Si no fuera posible conseguir dichos productos, para evitar la espuma se puede utilizar acetato de vino, echando 50 cc. en el depósito de recogida antes de proceder al fregado. Tras usar dichos detergentes deben lavarse las manos y seguir las instrucciones contenidas en la ficha del mismo detergente.

Para efectuar la operación de fregado, proceda de la siguiente manera:

- accione la rotación y descenso de los cepillos mediante el pulsador 3 que tiene el símbolo del cepillo.
- abra el grifo del agua de fregado (solución detergente) mediante la palanca 4 y su varilla 5.

Para la dosificación INTERMEDIA del agua detergente desplace la varilla 5 hasta una posición "B", y bloquee con su palanca 4 en pos. "A-ON" (véase la figura) de esta manera que toda la superficie inmediatamente detrás de los cepillos quede mojada, y evite un exceso de líquido produzca salpicaduras y reboses a través del limpiasuelos. Nota: la cantidad de solución varía en función del nivel que hay en el depósito.

- accione la aspiración mediante el pulsador 6 y bajar la boquilla de secado con su palanca (véase fig.3 pos.8).
- seleccionar el tipo velocidad: colocando el conmutador 7 en el símbolo de la "tortuga" se obtiene una velocidad baja y una limpieza minuciosa, en el símbolo de la "liebre" se obtiene una velocidad más elevada, útil para los desplazamientos, o bien en la posición entre los símbolos "tortuga" y "liebre" se obtiene una velocidad y una limpieza intermedia.
- Presionar las palancas 8 para consentir el avance de la máquina y la operación de fregado.

Una vez finalizada la operación de fregado y secado, proceda de la siguiente manera:

- cerrar el grifo del agua con el posicionamiento de la palanca 4 en pos. "A-OFF" y desplazando la varilla 5 a final de recorrido "C-OFF" (véase la figura).
- Detenga la rotación de los cepillos colocando el pulsador 3.
- parar el avance de la máquina, soltar las palancas 8.
- Detenga la aspiración colocando el pulsador 6, y levantar la boquilla de secado con su palanca.

Expulsión del agua sucia (depósito de recuperación) (fig.4/b)

Una vez finalizado el fregado, descargue el agua sucia de recuperación a través del tubo 9.

Limpieza cuidada del depósito de recuperación (fig.4/b)

Finalizada la operación de fregado limpiar cuidadosamente el depósito de recuperación o cuando la máquina no sea utilizada con frecuencia.



Peligro!

No utilizar productos corrosivos que pueden dañar el depósito y la salud. Es necesario utilizar guantes y gafas de protección.

Actuar en la siguiente manera:

- girar los pomos 10.
- quitar la cubierta 11, el filtro 12, cubeta 13 y limpiarlos.
- limpiar el interior del depósito utilizando agua a presión.
- finalizada la operación de limpieza, montar el filtro y cubeta.
- montar la cubierta 6 y cerrarla con los pomos.

Expulsión del agua limpia (depósito de solución)(fig.4/b)

Cuando la máquina no se utilice con frecuencia se aconseja descargar el agua del depósito de solución. Para descargar el agua abrir el grifo 14.

Limpieza del filtro de agua (depósito de solución) (fig.4/b)

- cerrar el grifo por medio de la palanca 4 y varilla 5.
- quitar la cubeta del filtro 15 y limpiarlo con agua a presión

Remplissage d'eau (fig.4/b)

Avant chaque lavage, remplir le réservoir de solution à travers l'ouverture 1 ou le tuyau 2, en veillant à respecter le dosage eau et détergent. Le réservoir est en polyéthylène, aussi résiste-t-il aux acides et aux bases, de même qu'à la plupart des solvants.

Choix du détergent (fig.4/b)

Pour assurer un bon nettoyage du sol, il est nécessaire d'utiliser un détergent adapté. Prendre éventuellement conseil auprès d'un fournisseur ou d'une personne compétente; ne pas oublier qu'un détergent trop agressif risque à la longue d'endommager la machine. Il est nécessaire d'utiliser un détergent contenant un additif anti-mousse, afin d'éviter d'endommager le moteur d'aspiration. Dans le cas où l'utilisateur ne parviendrait pas à se procurer un détergent de ce type, il peut utiliser un vinaigre de vin ordinaire (en verser 50 cl dans le réservoir de récupération avant de procéder au lavage). Après utilisation de ces détergents se laver les mains. Faire référence aux instructions figurant sur la fiche du détergent.

Pour effectuer l'opération de lavage procéder comme suit:

- Enclencher la rotation et abaissement des brosses en appuyant sur le bouton 3 marqué du symbole brosses.
- Ouvrir le robinet d'eau de lavage (solution détergente) en actionnant le levier 4 et la tige 5.

Pour le dosage INTERMÉDIAIRE de solution détergente, amener la tige 5 en position "B" et la bloquer avec le levier 4 sur la pos. "A-ON" (voir la figure), de telle sorte que toute la surface, aussitôt en aval des brosses soit bien mouillée sans provoquer d'éclaboussures ni de flaques passant au-dessus de la raclette. N.B.: la quantité de solution dépend du niveau de solution dans le réservoir.

- Enclencher l'aspiration en appuyant sur le bouton 6 et descendre la raclette à l'aide de son levier (voir. fig.3 pos.8).
- sélectionner la vitesse: placer le commutateur 7 sur la position «tortue» pour sélectionner la basse vitesse de nettoyage en profondeur, sur la position «lièvre» pour sélectionner la grande vitesse de transfert ou entre les positions «tortue» et «lièvre» pour sélectionner vitesse et nettoyage intermédiaires.
- Appuyer sur le bouton 8 pour le déplacement l'auto-laveuse. et consentir l'opération de lavage.

Une fois terminées les opérations de lavage et de séchage, procéder comme suit:

- Placer le levier 4 en pos. "A-OFF" (fig. 3) pour fermer le robinet de solution détergente, en déplaçant la tige 5 en position de fin course "C-OFF" (voir la figure).
- Arrêter la rotation des brosses en appuyant sur le bouton 3.
- Arrêter le déplacement de l'auto-laveuse au moyen des leviers 8.
- Arrêter l'aspiration en appuyant sur le bouton 6 et soulever la raclette avec son levier.

Vidange d'eau du réservoir de récupération (fig.4/b)

Une fois le lavage terminé ou le réservoir de récupération plein, évacuer l'eau sale avec le tuyau 9.

Nettoyage à fond du réservoir de récupération (fig.4/b)

Un nettoyage à fond du réservoir de récupération doit être effectué à lavage terminé ou quand la machine n'est pas utilisée fréquemment.



Danger!

Pendant l'opération de nettoyage ne pas utiliser de produits corrosifs qui peuvent endommager le réservoir et la santé des personnes. Il est obligatoire d'employer des gants, lunettes de protection, etc.

Procéder comme en suit:

- tourner les pommeaux 10.
- enlever le couvercle 11, filtre 12, la cuvette 13, et le nettoyer
- nettoyer l'intérieur du réservoir en utilisant un jet d'eau.
- terminée l'opération de nettoyage, remettre le filtre et la cuvette.
- remonter le couvercle 6 et le bloquer avec les pommeaux.

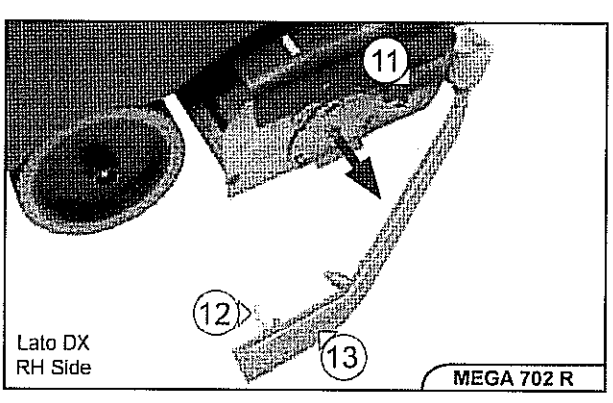
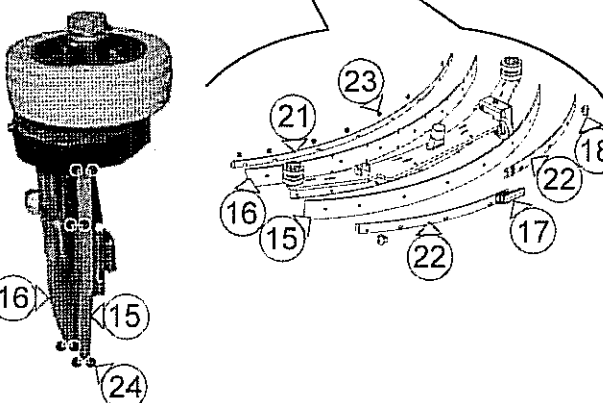
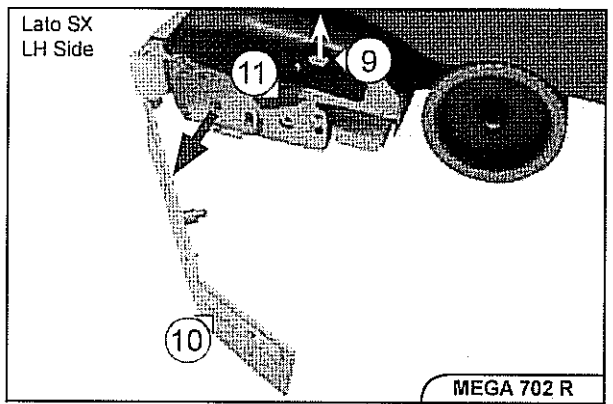
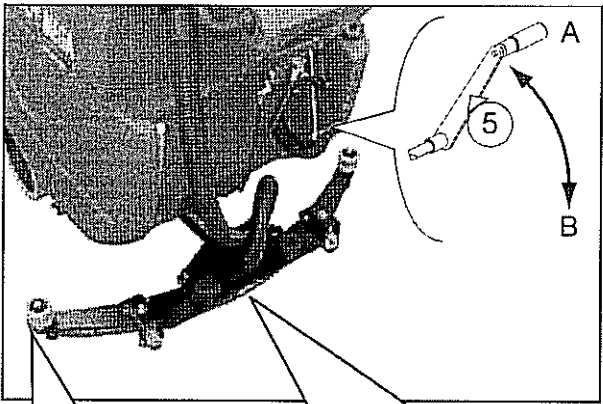
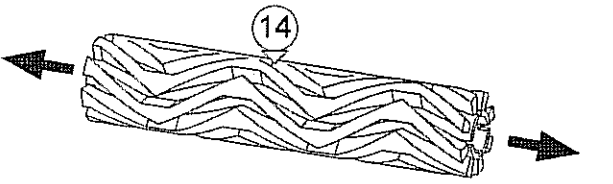
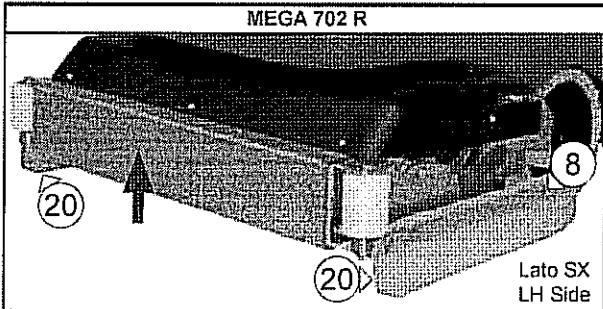
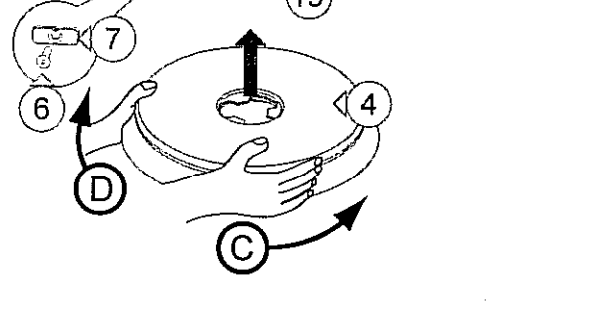
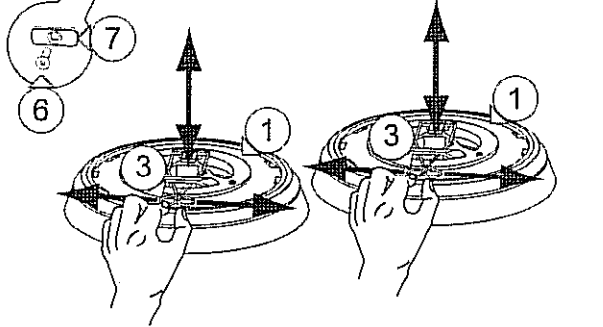
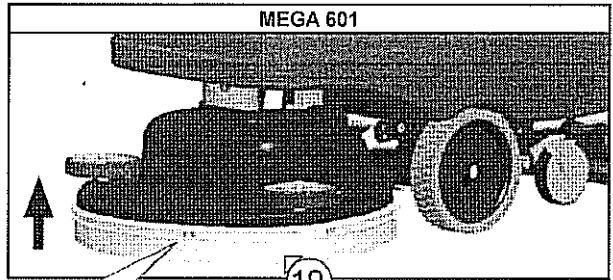
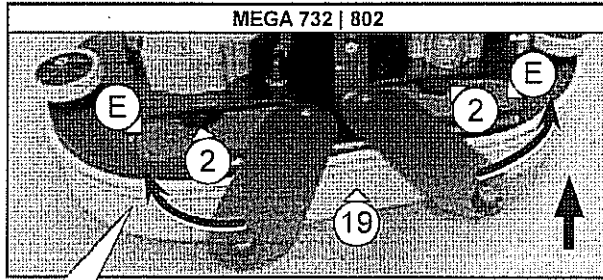
Vidange d'eau du réservoir solution (fig.4/b)

Il est conseillé de vidanger l'eau du réservoir solution, quand la machine n'est pas utilisée fréquemment Pour vidanger l'eau ouvrir le robinet 14.

Nettoyage du filtre eau (réservoir solution) (fig.4/b)

- fermer le robinet de l'eau avec le levier 4 et la tige 5.
- enlever le couvercle du filtre 15 et le nettoyer avec un jet d'eau.

FIG.5



MANTENIMIENTO (FIG.5)

Limpieza de los cepillos y boquilla de secado

Para obtener una buena limpieza con los cepillos y un buen secado con la boquilla, proceder como sigue:

- asegurar que la máquina no está funcionando
- comprobar que el soporte de los cepillos está levantado.
- comprobar que la boquilla de secado está levantada.



Atención!

Si el soporte de los cepillos no está levantado, repetir la operación de arranque, girar la llave 1 (fig.1) en la pos.1, por medio de esta operación el cabezal de los cepillos se levantará automáticamente. Deactivar l'instalación eléctrica girando la llave en pos.0 y quitarla.

Si la boquilla de secado no está levantada, poner la palanca 5 en pos. (A).

- quitar los cepillos, (vease "Sustitución de los cepillos") y lavar con cuidado con un chorro de agua.
- desmontar la boquilla de secado siguiendo en orden inverso las instrucciones del capítulo "PREPARACIÓN DE LA MÁQUINA - Montaje y regulación de la boquilla de secado (fig.2/a)" limpiar con cuidado a el interior de la boquilla y su gomas con un chorro de agua.

Para la limpieza de las gomas es necesario desmontarlas, vease "Cambio del borde de secado | sustitución de las gomas de la boquilla de secado"



Atención!

Ejecutar esta operación cuando el trabajo está terminado, utilizando guantes y gafas de protección.

Sustitución y montaje de los cepillos

Para sustituir (comprobar, limpiar) los cepillos, proceder como sigue:

MEGA 732 | 832:

El soporte de los cepillos tiene dos aberturas (E) de inspección utilizadas para comprobar o reemplazar el cepillo, si es necesario actuar en la siguiente manera:

- abrir la protección y insertar la mano en la abertura (E).
- estirar el muelle 3 hacia el exterior y desenganchar el cepillo 1 del cubo 2.
- montar el nuevo cepillo y bloquearlo en el cubo.
- cerrar la abertura con su protección y pomo.

MEGA 601:

Girar (un tramo del recorrido) el cepillo 4, en sentido izquierda (C), desbloqueándolo y extrayéndolo.

Introducir el (nuevo) cepillo en soporte y girarlo hacia la derecha (D) para bloquearlo.

MEGA 702 R:

1. tirar la palanca lateral izquierda 9 y desacoplar la aleta 10.
2. girar el soporte del cepillo 11 hacia la derecha hasta el final de la ranura.
3. desmonte el soporte 11 de la base y extraiga el cepillo 14 en lado izquierdo, tal y como se indica en la fotografía.
4. repita las operaciones en el orden inverso para montar el (nuevo) cepillo.

Para sustituir el cepillo en lado derecho, quitar el pasador 12 y desacoplar la aleta 13 y proceder como descrito en los puntos 2)3)4).

Sustituir la goma parasalpicaduras del soporte de los cepillos.

Para los modelos MEGA 601 | 732 | 832, quitar los tornillos 6, las placas 7 y sustituir la goma 19.

Para los modelos MEGA 702 R, quitar los tornillos 8 y sustituir las gomas 20.

Cambio del perfil de secado | sustitución de las gomas de la boquilla de secado".

Si con la fregadora-secadora no se obtiene una buena aspiración o un buen secado, cambiar el perfil de secado 24 (nr.4 perfiles para gomas). Si las gomas 15 y 16 están gastadas, proceder con la sustitución como sigue:

Goma trasera

- desbloquear la palanca de cierre 17, quitar los pomos 18 y listones 22.
- quitar la goma trasera 15.
- montar la nueva goma en la boquilla de secado.
- volver a montar los listones.

Goma delantera

- aflojar las tuercas 23.
- quitar el listón 21.
- quitar la goma 16.
- montar la nueva goma en la boquilla de secado.
- volver a montar el listón.

Volver a montar los pomos y bloquear la goma 15 con la palanca de cierre. Apretar las tuercas y bloquear la goma 16.

Efectuar la regulación como se describe en el capítulo "Montaje y regulación de la boquilla de secado (fig.2/a)".

ENTRETIEN (FIG.5)

Nettoyage des brosses et raclette

Pour procéder à un bon nettoyage avec les brosses et un bon lavage avec la raclette, procéder comme suit:

- vérifier que la machine ne fonctionne pas
- vérifier que le support de brosses est soulevé.
- vérifier que la raclette est soulevée.



Attention!

Si le support des brosses n'est pas soulevé, répéter la procédure de démarrage, tourner la clé 1 (fig.1) sur position 1, à l'aide de cette opération le support des brosses se soulève automatiquement. Tourner la clé de contact sur position 0 et l'enlever pour désactiver l'installation. Si la raclette n'est pas soulevée, positionner le levier 5 sur position (A).

- démonter les brosses voir "Remplacement et montage des brosses", et les laver à l'aide d'un jet d'eau.
- Démontez la raclette en effectuant dans l'ordre inverse les instructions figurant dans le chapitre "PRÉPARATION DE LA MACHINE"
- Montage et réglage de la raclette (fig.2/a)". Bien nettoyer l'intérieur de la raclette et des caoutchoucs à l'aide d'un jet d'eau.

Pour nettoyer les caoutchoucs il est nécessaire de les démonter, comme décrit dans "Changement de bord de séchage | Remplacement des caoutchoucs de raclette".



Attention!

Cette opération doit être exécutée à la fin de travail, en utilisant des gants et des lunettes de protection.

Remplacement et montage des brosses

Pour remplacer (vérifier, nettoyer) les brosses, procéder comme suit:

MEGA 732 | 832:

Le support des brosses a deux fentes d'inspection (E) pour contrôler l'état des brosses et procéder à leur éventuel remplacement. Procéder comme suit

- ouvrir la protection et passer la main dans la fente (E) d'inspection.
- écarter le ressort 3 vers l'extérieur pour extraire le groupe brosse 1 du moyeu 2.
- Monter la (nouvelle) brosse sur le moyeu.
- Refermer la fente d'inspection au moyen de la protection et du pommeau

MEGA 601:

Tourner à fond la brosse 4 en sens antihoraire (C) pour la débloquer et l'enlever. Insérer la (nouvelle) brosse sur sa base et la faire tourner en sens horaire (D) pour la bloquer.

MEGA 702 R:

1. Soulever vers haut le levier latéral gauche 9 pour décrocher la bavette 10.
2. Tourner le support brosse 11 à fond dans le sens des aiguilles d'une montre.
3. Extraire le support 11 du groupe et retirer la brosse 14 comme indiqué sur la photo.
4. Monter la brosse (neuf) et procéder aux mêmes opérations dans l'ordre inverse.

Pour changer la brosse latérale droite, enlever la goupille 12, débriocher la bavette 13 et procéder comme décrit dans le point 2)3)4).

Changement du caoutchouc anti-éclaboussures des brosses

Pour les modèles MEGA 601 | 732 | 832 enlever les vis 6, le plaquettes 7 et remplacer le caoutchouc 19.

Pour les modèles MEGA 702 enlever les vis 8 et remplacer les caoutchoucs 20.

Changement du bord de séchage | Remplacement des caoutchoucs de raclette.

Si l'aspiration et l'essuyage ne s'effectue pas correctement, changer le bord de séchage des caoutchoucs 15 et 16. Si tous les caoutchoucs 24 (nr.4 chaque caoutchouc) sont usés, les remplacer en procédant comme suit:

Caoutchouc arrière

- décrocher le levier de fermeture 17, enlever le pommeaux 18 et bandes 22.
- enlever le caoutchouc arrière 15.
- monter le nouveau caoutchouc sur la raclette.
- remonter les bandes.

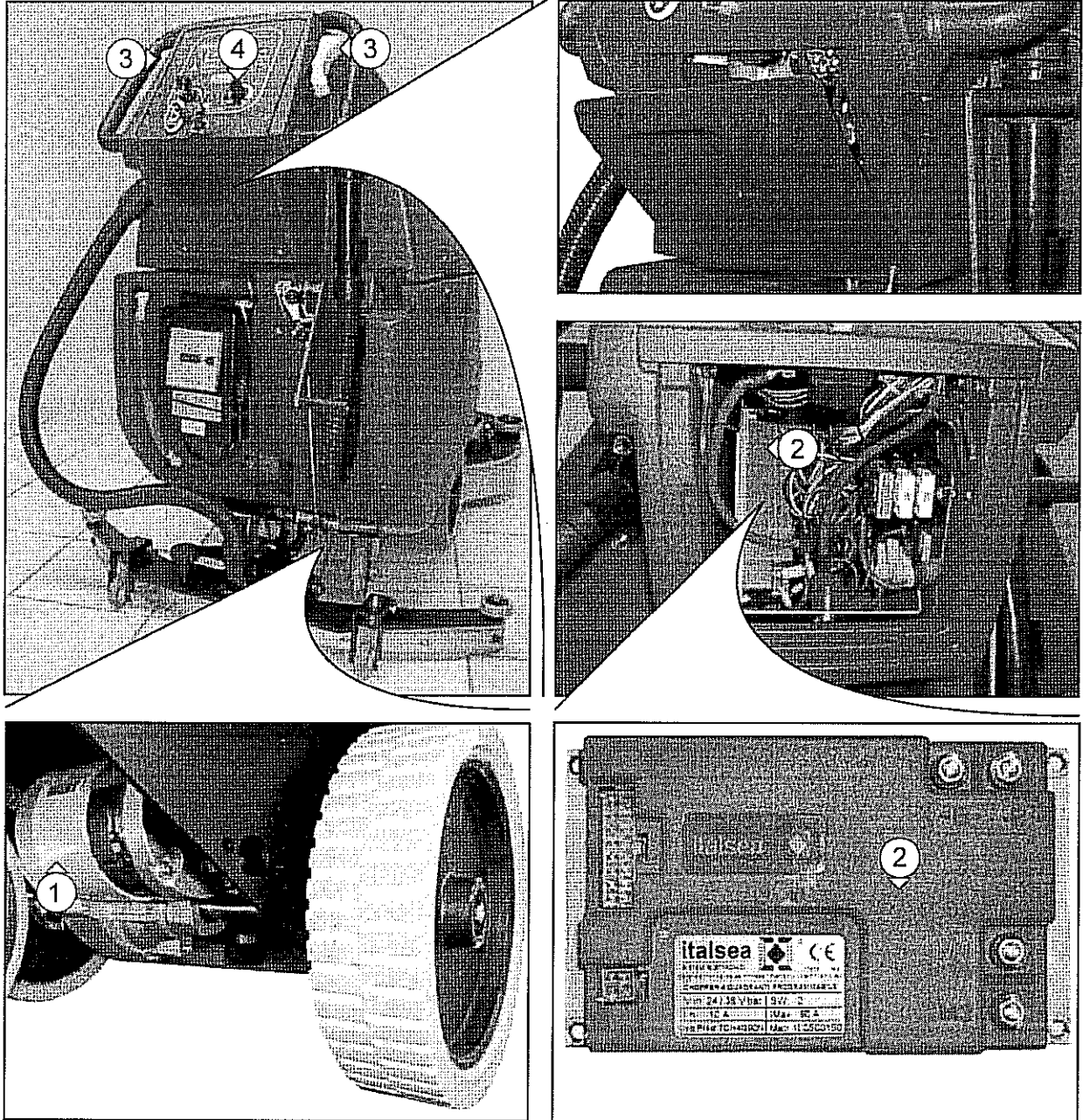
Caoutchouc avant

- dévisser les écrous 23.
- enlever la bande 21.
- enlever le caoutchouc avant 16.
- monter le nouveau caoutchouc sur la raclette.
- remonter la bande.

Visser les pommeaux et fermer le caoutchouc 15 à l'aide de levier de fermeture. Serrer les écrous pour fermer le caoutchouc 16.

Répéter le réglage de la raclette comme décrit au chapitre "Montage et réglage de raclette (fig.2/a)".

FIG.6



SISTEMA DI AVANZAMENTO (FIG.6)

La lavasciuga è mossa da un sistema elettrico composto da un motoriduttore 1 posto sulle ruote e da una centralina a controllo elettronico 2 che controlla il sistema di avanzamento (vedere capitolo "IMPIANTO ELETTRICO - Centralina elettronica ITALSEA 7CH4Q90N")

Le Leve 3 poste sul cruscotto comandano la marcia della lavasciuga (vedere anche fig.1 - pos.4).

Inoltre sul cruscotto vi è un potenziometro 4 di regolazione velocità il quale serve per impostare il tipo di velocità di trasferimento o lavoro (vedi fig.1, pos.3).

SISTEMA DE AVANCE (FIG.6)

La Fregadora se mueve mediante un sistema eléctrico compuesto por una rueda motriz eléctrica 1 y por una unidad de control electrónico 2 que acciona el sistema de avance (vease capítulo "INSTALACIÓN ELÉCTRICA - control electrónico ITALSEA 7CH4Q90N")

La máquina dispone dos palancas 3 para el avance (vease también fig.1 - pos.4).

Además, el salpicadero dispone de un potenciómetro de velocidad 4 para configurar el tipo de velocidad operativa o de desplazamiento (vea fig.1, pos.3)

ANTRIEBSSYSTEM (FIG.6)

Die Maschine wird durch ein elektrisches System angetrieben, das sich aus einem Getriebemotor 1 an den radern und einer elektronischen Steuerung 2 zusammensetzt, die den Betrieb des elektrisch angetriebenen Rades steuert. (sehen Sie Kapitel "ELEKTRISCHE ANLAGE - Elektronische Steuerung ITALSEA 7CH4Q90N")

Die Hebeln 3 am Armaturenbrett ermöglichen die Antrieb der Maschine. (siehe auch Fig.1 - Position 4)

Außerdem befindet sich auf dem Armaturenbrett ein Geschwindigkeits Potentiometer 4, der zur Einstellung der Geschwindigkeit für den Ortswechsel oder die Arbeit dient (siehe Fig.1, Pos.3).

TRAVEL SYSTEM (FIG.6)

The scrubber is driven by an electric system consisting of an geared motor unit 1 (fig.8) on the wheels and an electronic control unit 2 which controls the travel system (see chapter "ELECTRIC SYSTEM - Electronic control unit ITALSEA 7CH4Q90N).

The levers 3 on the dashborad control the travel of the machine (see also fig.1 - pos.4).

There is also a speed potentiometer 4 on the dashboard, used to set the type of speed (travel or working) required (see fig.1, pos.3).

SYSTÈME DE DÉPLACEMENT (FIG.6)

L'auto-laveuse se déplace grâce à un système électrique composé d'un moto-réducteur 1 placé sur les roues et d'une unité de contrôle électronique 2 qui commande l'avancement. (voir le chapitre "INSTALLATION ÉLECTRIQUE - unité de contrôle électronique ITALSEA 7CH4Q90N")

Les leviers 3 permettent la marche de la machine. (voir aussi fig.1 - pos.4)

Par ailleurs, le tableau de bord est pourvu d'un potentiomètre de vitesse 4 pour sélectionner le type de vitesse de transfert ou de travail (voir fig.1, pos.3).

AANDRIJFSYSTEEM (FIG.6)

De Schrobzuigmachine wordt voortbewogen door een elektrisch systeem bestaand uit een elektrische reductiemotor 1 op de wielen, en een elektronisch schakelkastje 2 dat het aandrijfsysteem bestuurd. (zie "ELEKTRISCH SYSTEEM - elektronisch schakelkastje ITALSEA 7CH4Q90N)

met hendels 3 bepaalt u de rijrichting van de machine. (zie ook Fig.1 - Pos.4)

Op het dashboard tref u snelheids potentiometer 4, deze schakelaar dient voor het instellen van het type snelheid tijdens verplaatsen of werk (zie fig.1, pos.3)

FRENI (FIG.7- opzionale)

I freni servono per arrestare la lavasciuga in movimento e per tenerla ferma su superfici inclinate.

1. la frenatura agisce sulle ruote tramite i pattini 1.
2. il comando freno è di tipo meccanico a leva.
3. per bloccare la macchina in posizione di stazionamento, agire nel seguente modo:
 - tirare la maniglia 2 sul manubrio e bloccarla con la levetta di fermo 3.

Per sbloccare la maniglia fare una leggera pressione sulla levetta e rilasciarla.

Questa operazione sblocca la maniglia e ristabilisce il normale funzionamento del freno.

4. quando i pattini tendono a non bloccare la lavasciuga, registrare il freno mediante il registro 4.



Attenzione!
Controllare e registrare il freno almeno una volta ogni tre mesi.

FREINS (FIG.7 - option)

Les freins permettent d'arrêter l'auto-laveuse alors que celle-ci est en mouvement et de la maintenir à l'arrêt lorsqu'elle se trouve sur un plan incliné.

1. le système de freinage agit sur les roues par l'intermédiaire de patins 1.
2. la commande de frein est de type mécanique par levier.
3. pour bloquer le frein en position de stationnement, procéder comme suit:
 - tirer la poignée 2 placée sur le guidon et la bloquer à l'aide du levier d'arrêt 3.

Pour débloquer la poignée, établir une légère pression sur le levier d'arrêt et le relâcher. Cette opération rétablit le normal fonctionnement du frein.

4. si les patins ont tendance à ne pas assurer un parfait blocage de l'auto-laveuse, régler le frein au moyen des dispositifs de réglage 4.



Attention!
Contrôler et régler le frein au moins une fois tous les trois mois.

BRAKES (FIG.7- optional)

the brakes are used to stop the scrubber/drier when in motion and to keep it stationary on inclined surfaces.

1. the braking system acts on the wheels by means of shoes 1.
2. the brake is operated by a mechanical lever system.
3. to lock the machine in the parking position, proceed as below:
 - pull up the handle 2 and lock it by its retainer lever 3.

To unlock the handle, make a light pressure on the retainer lever and release it.

The procedure unlock the handle and re-establish the normal working of the brake.

4. If the shoes are not stopping the machine correctly, adjust the brake using the adjuster 4.



Warning!
Check and adjust the brake at least every three months.

BREMSEN (FIG.7 - Option)

Die Bremsen dienen zum Anhalten der fahrenden Bodenschrubmaschine oder um sie auf Gefälle gestoppt zu halten.

1. Die Bremsen wirken mit Backen 1 auf die Räder.
2. Die Bremssteuerung ist mechanisch mit Hebel.
3. Zur Blockierung die Maschine in der Standposition, Anschließend geht man vor wie folgt:
 - Ziehen Sie den Griff 2 und verriegeln Sie ihn durch seinen Arretierung Hebel 3.

Zum Lösen der Griff mit einem leichten Druck auf dem Arretierung hebel wird sie freigegeben. Diese Operation stellt den normalen Betrieb des Bremse wieder her.

4. Wenn die Backen die Bodenreinigungsmaschine nicht völlig blockieren, reguliert man die Bremse über die Regler 4.



Achtung!
Bremse mindestens einmal pro 3 Monate überprüfen und nachstellen.

FRENOS (FIG.7 - opcional)

Los frenos sirven para detener la fregadora en movimiento y para mantenerla parada en superficies inclinadas.

1. El frenado actúa en las ruedas mediante patines 1.
2. El mando del freno es de tipo mecánico con palanca.
3. Para bloquear la máquina en posición de estacionamiento, proceder del siguiente modo:
 - tirar la manija 2 y bloquearla con su palanca de retén 3.

Para desbloquear la manija hacer una ligera presión sobre en la palanca de retén y soltarlo inmediatamente.

Esta operación desbloquea la manija y reestablece el funcionamiento normal del freno.

4. Cuando las zapatas no bloquean la fregadora, regular el freno mediante los reguladores 4.



Atención!
Comprobar y regular el freno como mínimo cada tres meses.

REMMEN (FIG.7 - optioneel)

De remmen dienen voor het stoppen van de rijdende schrobzuigmachine en om de machine op hellende oppervlakten stil te laten staan.

1. het remsysteem werkt op de achterwielen door middel van de remschoenen 1.
2. de rembediening is mechanisch met een hendel.
3. voor het blokkeren van de parkeerrem, als volgt te werk gaan:
 - Trek aan de handgreep 2 en blokkeer met vergrendelingshendel 3.

Om de handgreep ontgrendelen, maak een lichte druk op de vergrendelingshendel en laat hem los.

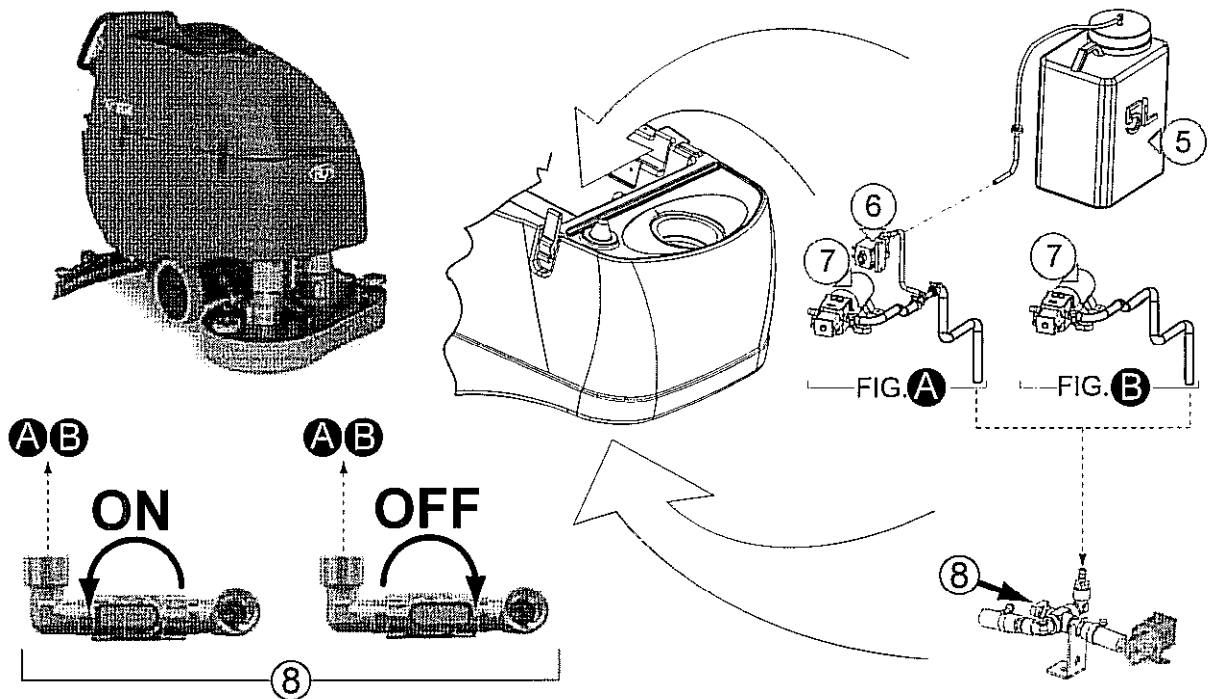
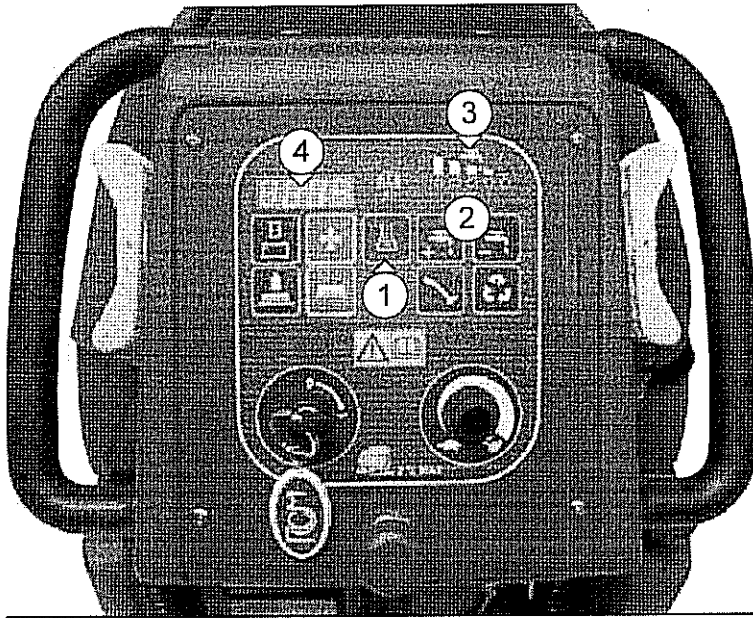
De procedure ontgrendelen van de hendel en herstel van de normale werking van de rem.

4. wanneer de remschoenen de machine niet voldoende blokkeren, de rem regelen met behulp van de regelwijs 4.



Opgepast!
De rem tenminste een keer in de drie maanden controleren en registreren.

FIG.12



PROGRAMAS DE FREGADO CON DOSIFICADOR DEL DETERGENTE O CON SOLO EL BOMBEADO DE AGUA (FIG.12- OPCIONAL)

Programa con dosificador del detergente, (RCM 02):

Véase FIG.(A):

Cuando la instalación eléctrica está encendida y si la fregadora está preparada para este tipo de programa, en la pantalla 4 se mostrará con (RCM 02).

Con esta función se puede dosificar el porcentaje del detergente y regular el flujo de agua en los cepillos en función del tipo de suciedad.

La dosificación se puede hacer por medio del pulsador 1 y la regulación del flujo de agua con los pulsadores 2.

La regulación del flujo se mostrará en el indicador 3.

5. Depósito del detergente.
6. Dosificador del detergente.
7. Bomba de agua.
8. *Llave de paso del flujo de agua y/o para la exclusión de la bomba.
*OBSERVACIÓN: LA LLAVE DE PASO 8 ESTA NORMALMENTE ABIERTA (EN LA POSICION "ON")

Programa con solo el bombeado de agua, (RCM 03):

Véase FIG.(B):

Cuando la instalación eléctrica está encendida y si la fregadora es predis puesta para este tipo de programa, en la pantalla 4 se mostrará con (RCM 03).

Con esta función se puede regular el flujo de agua en los cepillos para el tipo de sucio en el suelo.

La regulación del flujo de agua se puede hacer por medio de los pulsadores 2
La regulación del flujo se mostrará en el indicador 3.

7. Bomba de agua.
8. *Llave de paso del flujo de agua y/o para la exclusión de la bomba.
*OBSERVACIÓN: LA LLAVE DE PASO 8 ESTA NORMALMENTE ABIERTA (EN LA POSICION "ON")



¡ATENCIÓN!

EN CASO DE MALFUNCIONAMIENTO DE LA BOMBA 6 Y/O 7 ES POSIBLE CONTINUAR CON LA FASE DE FREGADO, PROCEDIENDO COMO SE DESCRIBE DE LA SIGUIENTE MANERA:

CON BOMBA DE AGUA 7:
INTERVENIR EN LOS PULSADORES 2 Y REGULAR EL MINIMO DEL FLUJO DE AGUA (VISUALIZADO EN LA ESCALA DE LED 3).

CON BOMBA DOSIFICADOR DEL DETERGENTE 6:
SI LA MÁQUINA ESTÁ EQUIPADA CON ESTA BOMBA, INTERVENIR TAMBIÉN EN EL PULSADOR 1 Y ESTABLECER EL PROGRAMA "DETO" (DE DOSIFICACIÓN DEL DETERGENTE - VISUALIZADO EN LA PANTALLA 4).

FINALMENTE, EXCLUIR LAS BOMBAS REGULANDO LA LLAVE DE PASO 8 EN LA POSICIÓN OFF.

PROGRAMME DE LAVAGE AVEC POMPE ET DÉTERGENT AVEC POMPE SANS DÉTERGENT (FIG.12- OPTION)

Programme avec pompe ET détergent, (RCM 02):

Voir FIG.(A):

Quand l'installation électrique est activée et que l'autolaveuse est predisposée pour ce programme de lavage, le moniteur 4 l'indiquera avec (RCM 02).

Avec cette fonction il est possible de doser un pourcentage de détergent approprié et régler le débit d'eau sur les brosses en fonction du type de saleté au sol.

Le dosage du détergent se fait au moyen du bouton 1 et le réglage du débit d'eau à l'aide des boutons 2.

Le réglage du débit est montré sur l'indicateur 3.

5. Réservoir détergent.
6. Pompe détergent.
7. Pompe eau.
8. *Robinet du débit d'eau et/ou d'exclusion des pompes
* OBSERVATION: LE ROBINET 8 EST NORMALMENT OUVERT (SUR POSITION "ON")

Programme avec pompe SANS détergent, (RCM 03):

Voir FIG.(B):

Quand l'installation électrique est activée et que l'autolaveuse est predisposée pour ce programme de lavage, le moniteur 4 l'indiquera avec (RCM 03).

Avec cette fonction il est possible de régler le débit d'eau sur les brosses en fonction du type de saleté au sol.

Le réglage du débit d'eau doit être fait à l'aide des boutons 2.
Le réglage du débit est montré sur l'indicateur 3.

7. Pompe eau.
8. *Robinet du débit d'eau et/ou d'exclusion des pompes
* OBSERVATION: LE ROBINET 8 EST NORMALMENT OUVERT (SUR POSITION "ON")



ATTENTION!

EN CAS DE DYSFUNCTIONNEMENT DE LA POMPE 6 ET / OU 7, IL EST POSSIBLE DE POURSUIVRE LA PHASE DE LAVAGE, EN PROCÉDANT COMME SUIT:

AVEC POMPE D'EAU 7:
INTERVENIR SUR LES BOUTONS 2 ET RÉGLER LE DEBIT D'EAU AU MINIMUM (INDIQUÉ SUR L'ÉCHELLE DE LED 3).

AVEC POMPE DU DETERGENT 6:
SI LA MACHINE EST DOTÉE DE CETTE POMPE, INTERVENIR AUSSI SUR LE BOUTON 1 ET SÉLECTIONNER LE PROGRAMME "DETO" DE DILUTION DU DETERGENT (INDIQUÉ SUR LE MONITEUR 4).

ENFIN, TOURNER LE ROBINET 8 SUR POSITION OFF POUR EXCLURE LES POMPES.

! INFORMAZIONI DI SICUREZZA

- 1) Pulizia:**
Nelle operazioni di pulizia e di lavaggio della macchina i detersivi aggressivi, acidi, ecc., devono essere usati con cautela. Attenersi alle istruzioni del produttore dei detersivi e, nel caso, usare indumenti protettivi (tute, guanti, occhiali, ecc.). Vedere direttive CE sull'argomento.
- 2) Atmosfera esplosiva:**
La macchina non è stata costruita per lavorare in ambienti dove sussiste la possibilità che vi siano gas, polveri o vapori esplosivi, pertanto ne è VIETATO l'uso in atmosfera esplosiva.
- 3) Smaltimento di sostanze nocive:**
Per lo smaltimento del materiale raccolto, dei filtri della macchina e del materiale esausto come batterie, olio motore, ecc., attenersi alle leggi vigenti in materia di smaltimento e depurazione.

! INFORMATIONS DE SÉCURITÉ

- 1) Nettoyage:**
Pour les opérations de nettoyage et de lavage de la machine, utiliser avec précaution les détergents agressifs, les acides, etc. S'en tenir aux instructions du producteur des détergents et, au besoin, utiliser des vêtements de protection (tels que survêtements, gants, lunettes, etc. - voir les directives CE en matière).
- 2) Atmosphère explosive:**
La machine n'a pas été prévue pour travailler dans des milieux où la présence de gaz, poussières ou vapeurs explosives pourrait s'avérer, c'est pourquoi son utilisation est INTERDITE, au cas où on relèverait de telles conditions.
- 3) Écoulement de substances nocives:**
Quant à l'écoulement du matériel ramassé, des filtres de la machine et du matériel épuisé tels que batteries, huile du moteur etc., s'en tenir aux lois en vigueur en matière d'écoulement et d'épuration.

! SAFETY INFORMATION

- 1) Cleaning:**
When cleaning and washing the machine, take care when using aggressive detergents, acids, etc. Follow the instructions provided by the detergent producer, and wear protective clothing if appropriate (e.g. overalls, gloves, goggles, etc. - see EEC directives on this subject).
- 2) Explosive atmosphere:**
The machine is not constructed to work in environments where there is a risk that there might be explosive gases, dusts or vapours, and so its use in an explosive atmosphere is FORBIDDEN.
- 3) Disposal of harmful substances:**
Comply with the laws in force on waste disposal and treatment when disposing of the material collected, the machine filters and spend material such as batteries, motor oil, etc.

! INFORMATIONEN ÜBER DIE SICHERHEIT

- 1) Reinigung:**
Korrosionsfördernde oder saurehaltige Reinigungsmittel sind zur Säuberung der Maschine nur mit größter Vorsicht zu verwenden. Die Herstellerangaben befolgen und ggf. Schutzkleidung (Arbeitsanzüge, Handschuhe, Brillen usw.) tragen - vgl. hierzu die einschlägigen EWG-Richtlinien.
- 2) Explosionsgefährliche Atmosphäre:**
Die Benützung der Maschine im Ex-Bereich (Räume, die Gas oder explosive Pulver sowie Dämpfe enthalten) ist NICHT GESTATTET.
- 3) Entsorgung der Schadstoffe:**
Für die Entsorgung des aufgesammelten Materials, der Maschinenfilter oder des verbrauchten Materials, so Batterien, Aböl des Motors usw. sind die einschlägigen Normen zu befolgen.

! INFORMACIONES DE SEGURIDAD

- 1) Limpieza:**
En las operaciones de limpieza y fregado de la máquina, los detergentes agresivos, ácidos, etc., deben usarse con cautela. Atenerse a las instrucciones del productor de los detergentes y, si se da el caso, usar indumentarias protectoras (monos, guantes, gafas, etc.). Véanse las directivas CE a tal propósito.
- 2) Atmósfera explosiva:**
La máquina no ha sido construida para trabajar en ambientes donde existe la posibilidad de que haya gas, pólvora o vapores explosivos, por lo tanto SE PROHIBE su uso en atmósfera explosiva.
- 3) Eliminación de sustancias nocivas:**
Para la eliminación del material recogido, de los filtros de la máquina y del material agotado como baterías, aceite del motor, etc., atenerse a las leyes vigentes en la materia de eliminación y depuración.

! EILIGHEIDSFOR- MATIE

- 1) Reiniging**
Tijdens het reinigen en wassen van de machine dienen agressieve en/of zure schoonmaakmiddelen voorzichtig gebruikt te worden. Houdt u aan de aanwijzingen van de producent van de reinigingsproducten en gebruik zo nodig beschermende kledingstukken (overall, handschoenen, bril e.d.). Zie ook de EEG richtlijnen hierover.
- 2) Explosieve atmosfeer:**
De machine is niet ontworpen voor het werken in ruimtes met mogelijke aanwezigheid van explosief gas, stof of damp; gebruik van de veegmachine in explosieve atmosfeer is derhalve VERBODEN.
- 3) Afvoer van schadelijke stoffen:**
Voor afvoer van verzameld vuil, machinefilters en afgewerkt materiaal als accu's, motorolie e.d. dient u zich te houden aan de geldende landelijke normen inzake vuilafvoer en vuilverwerking.



INFORMAZIONE AGLI UTENTI

(per prodotti di tipo "PROFESSIONALE")

Ai sensi dell'art.13 del Decreto Legislativo 25 Luglio 2005, n.151 "Attuazione delle Direttive 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti.

Il simbolo del cassonetto barrato riportato sull'apparecchiatura o sulla confezione indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti.

La raccolta differenziata della presente apparecchiatura giunta a fine vita è organizzata e gestita dal produttore. L'utente che vorrà disfarsi della presente apparecchiatura dovrà quindi contattare il produttore e seguire il sistema che questo ha adottato per consentire la raccolta separata dell'apparecchiatura giunta a fine vita.

L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dismessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il reimpiego e/o riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura.

Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte del detentore comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui al D.Lgs. n.22/1997" (articolo 50 e seguenti del D.Lgs. n.22/1997)



L'imballo della macchina è costituito da materiale riciclabile. Smaltirlo conferendolo ai luoghi di riciclaggio appositi.



INFORMATION FOR USERS

(for "PROFESSIONAL" products)

In accordance with art. 13 of Legislative Decree no. 151 dated 25th July 2005 "Implementation of Directives 2002/95/CE, 2002/96/CE and 2003/108/CE, relating to the use of dangerous substances in electric and electronic equipment, as well as the disposal of waste.

The symbol of the barred rubbish bin on the equipment or on the package indicates that, at the end of its lifetime, the product must be collected separately from other waste.

The separate waste collection of this equipment at the end of its lifetime is organised and managed by the manufacturer. The user wanting to throw away this equipment must therefore contact the manufacturer and follow the system adopted by the latter, in order to allow separate collection of the equipment at the end of its lifetime.

Suitable separate collection for subsequent sending of the equipment cast off for recycling, treatment and environmentally compatible disposal, contributes to preventing possible negative effects on the environment and health and promotes the re-use and/or recycling of the materials of which the equipment is made.

Illicit disposal of the product by the holder leads to the application of administrative sanctions according to Legislative Decree no. 22/1997 (article 50 and subsequent articles of Legislative Decree no.22/1997)



The packing of the machine is manufactured by recycling materials. Consign the spent materials to operators authorized to dispose.



INFORMACIÓN PARA LOS USUARIOS

(para productos de tipo "PROFESIONAL")

En conformidad con lo establecido en el art. 13 del Decreto Legislativo del 25 de julio de 2005, n.º 151 "Actuación de las directivas 2002/95/CE, 2002/96/CE y 2003/108/CE relativas a la reducción del uso de sustancias peligrosas en los equipos eléctricos y electrónicos y a la eliminación de los desechos.

El símbolo de un contenedor de desperdicios tachado con una cruz que aparece sobre el equipo o el embalaje indica que al final de su vida útil este deberá eliminarse separadamente de los otros desechos.

La organización y la gestión de la recogida diferenciada del presente equipo corre a cargo del fabricante. Cuando desee deshacerse del aparato, el usuario deberá ponerse en contacto con el fabricante y seguir el sistema que este último haya adoptado para permitir su recogida selectiva.

La recogida diferenciada finalizada al reciclaje, al tratamiento y a la eliminación del equipo con procedimientos compatibles con el medio ambiente contribuye a evitar posibles efectos negativos en el mismo y en la salud y favorece la reutilización y el reciclaje de los materiales que componen el equipo.

La eliminación no autorizada del producto por parte del poseedor comporta la aplicación de sanciones administrativas según lo establecido en el D. Leg. n.º 22/1997" (artículo 50 y siguientes del D. Leg. n.º 22/1997)



El embalaje de la maquina esta hecho de material reciclable. Por favor entregarlo a los operadores autorizados

TRASPORTO DELLA MACCHINA

Qualora la macchina debba essere trasportata è **importante**:

- verificare che i serbatoi soluzione (acqua pulita) e recupero (acqua sporca) siano vuoti.
- sollevare le spazzole e il tergipavimento.
- frenare la macchina mediante maniglia freno e levetta di bloccaggio (opzionale).
- fissare con apposite cinghie la macchina al mezzo di trasporto.

TRANSPORTING THE MACHINE

When the machine must be transported **is important**:

- make sure that the solution tank and recovery tank are empty.
- lift the brushes and squeegee.
- it is necessary lock the machine using the handle brake (optional).
- fix the machine to the transport vehicle by apposite belts.

TRANSPORTE DE LA MÁQUINA

Cuando se debe transportar la máquina es **importante**:

- comprobar que los depósitos de la solución (agua limpia) y recuperación (agua sucia) están vaciados.
- levantar los cepillos y la boquilla de secado.
- frenar la máquina con manija del freno y bloquearla con palanca apropiada (opcional).
- fijar la máquina al vehículo de transporte con correas apropiadas.

TRANSPORT DE LA MACHINE

Lorsque la machine doit être transportée il est **important** de :

- s'assurer que les réservoirs soient vides (réservoir d'eau propre et réservoir d'eau sale)
- soulever les brosses et la raclette.
- bloquer la machine au moyen de la poignée de frein (option).
- fixer la machine sur le véhicule en utilisant des sangles spéciales.

TRANSPORT DER MASCHINE

Wenn die Maschine transportiert werden muß, ist es **wichtig**:

- ▶ Überprüfen Sie, ob der Frisch und Schmutzwasserbehälter und der Wiederaufnahme Behälter leer sind.
- ▶ Heben Sie die Bürsten und den Saug an.
- ▶ Betätigen Sie die Bremse Maschine durch Bremsgriff und Verriegelungshebel (Option).
- ▶ Befestigen Sie die Maschine mit Spanngurten.

DE MACHINE TRANSPORTEREN

Wanneer de machine moet vervoerd worden, is het **belangrijk**:

- ervoor te zorgen dat de proper- en vuilwatertanks leeg zijn.
- de borstals en de trekkers omhoog zijn.
- de machine vast te zetten met het handrem (optioneel).
- de machine met passende riemen vast te leggen in het vervoermiddel.